

the end of the 1st and the 3rd verse of the, sloka metre. But in the cantos in question, 5 times the breaks in the अनुष्टुप् and 6 times in the उपजाति are visible. Even where they have been observed, they are at the end of compound—quite opposite to the manner of the great poet.

The character of the intermediate canto, viz. VIII is not so doubtful in which the strong hand of the poet is always felt to be working.

In the first canto Himalaya is described. Here the daughter of the mountain god is depicted as gambling and frolicking in the company of the girls of the gods and Gandharvas. During the play, the garments are replaced by the waterless clouds. In this atmosphere Parvati grows to young age. The subject matter of the epic is, as the name indicates, the birth of Kumar the son of the divine pair, who will aid the gods in destroying Turhika. Some brilliant pictures have been drawn in this epic. The Kama, together with his consort Rati, and Vasanta, in full bloom starts for Mahadeva's resort in order to win him over to himself and disturb the auster penance शिव was engaged in. But when approached, he was burned to ashes by the flame pouring out of the third eye of the great god—the eye—which is opened at the time of universal destruction only. Rati laments for Kama. The passage is full of poignant pathos.

But the poem draws to end abruptly. There is no explanation of this mystery. Was Kalidasa cut off by death from the world so as to leave the work unfinished, or do all the MSS. go to a recension the fate of which was rendered sad and sorrowful by damage caused by time or some animal. And it is also possible that the poet might have been deterred from writing more

owing to the adverse criticism of such critics as Mammata. The amorous plays of the deities described in this epic have evoked the serious criticism of Mammata who writes:—

‘इदं विप्रोऽद्भ्यस्तद्वर्णनमिद्यान्यन्तमनुचितम्:’ To the Western taste also, this is some what repugnant. Even the idyllic picture of deceiving Zeus, in Aeneid, had caused great condemnation for that writer. But to attribute to Kalidasa a lack of taste, is more than what he deserves. Suggestion is the soul of poetry and here in Kumar Sambhava he has described not the objectionable wedlock pleasures of the deity, but is suggesting the ideal of the love between husband and wife, here upon the earth. Hence Anandavardhana in the 12th part of his treatise says:—

‘Though the description of the amours of deity is objectionable but even this, at the hands of an able poet becomes charming and loses absurdity.

But the best of the poems of Kalidasa is undoubtedly रघुवंश. It is in 19 cantos. All are preserved. The solar race has been described here. Some figures have been selected for this purpose. It is the work of the mature genius of the poet. About twenty commentaries are noted. But the most famous is that of Mallinatha.

For an appreciation of Kalidasa’s similes, we would quote the stanzas from the following (13th) canto, and would request the reader himself to find out whether the traditional viridict ‘उपमा कालिदासस्य’ passed on the poet is true or otherwise.

The confluence of the holy Ganges and the Blue-watered Jumna has thus been described by Kalidasa with beautiful similes:—

क्वचित् प्रभातेपिभिरिन्द्रनीलैः ।
 मुक्तामयी यष्टिरिवानुविद्धा ॥
 अन्यत्र माला सित-पद्मजाना-
 मिन्दीवरेकत्प्रचितान्तरेव ॥५३॥
 क्वचित् खगानां प्रियमानसानाम् ।
 कादम्ब-संसर्गवतीव पंक्तिः ॥
 अन्यत्र कालागरदत्तपत्रा ।
 भक्तिर्भुवश्चन्दनकल्पितेव ॥५४॥
 क्वचित्प्रभा चान्द्रमसी तमोभिः ।
 द्यायाविलीनैः शश्वलीकृतेव ॥
 अन्यत्र शुभ्रा शरदभ्रलेखा ।
 रन्ध्रेष्विवालदयनभःप्रदेशा ॥५५॥
 क्वचिच्च कृष्णोरगभूपणेव ।
 भस्माङ्गरागातनुरीश्वरस्य ॥
 पश्यानवद्याङ्गि विभाति गङ्गा ।
 भिन्नप्रवाहा यमुना-तरङ्गैः ॥५७॥

SHANTA KUTIRA, AGRA,

July 6th, 1925.

B. DUTTA, SHASTRI.

महाकवि कालिदासीये-

रघुवंश-महाकाव्ये त्रयोदशसर्गः



(अत्र च पुष्पकेण रामस्य दण्डकवनात् प्रत्यागमनं
मध्ये च पूर्वं दृष्टानां तत्तद्दृश्यानां सीतां
प्रत्युपवर्णनम्)

(Rama, travelling through the air in 'P
aeroplane, spoke to his wife (Sit:

अथात्मनः शब्दगुणं गुणज्ञः

पदं विमानेन विगाहमानः ॥

रत्नाकरं वीक्ष्य मिथः स जायाम् ।

रामाभिधानो हरिरित्युवाच ॥१॥

Prose Order:—अथ गुणज्ञो रामाभिधानः स हरि
गुणं पदं विमानेन विगाहमानो रत्नाकरं वीक्ष्य जायां मिथ इत्यु

मध्या—अथ प्रत्यानानन्तरं गुणज्ञः । गुणानां सर्वेषां
पदार्थ-स्वभावानां हो ज्ञाता वेत्ता । रामाभिधानो राम इत्यभि-
धानं० नाम यस्य सः । प्रकान्तो हरिर्विष्णुरात्मनः स्वस्य
शब्दगुणं शब्दो ध्वनिर्गुणो विशेषधर्मो यस्य तत् पदं स्थानम् ।
पदं व्यवसितत्राणस्थानलक्ष्माघ्रिवस्तुषु । इति कोशः । विमानेन
पुष्पकेण विगाहमानः आलोडयन् । गच्छन् । रत्नाकरं
रत्नानां मणिमालिदयादीनामाकरः खनिर्योनिदत्पत्तिस्थान-

कविर् पद्मालोविगिरिन्दनीनेः ।
 मुक्तमयी यद्विदिवद्विज्ञा ॥
 अन्यत्र मान्ना विव-यद्विज्ञाना
 मिन्द्वीवरेकत्वविज्ञानरेव ॥५५॥
 कविर् लघानां विवमानद्वानाम् ।
 कादम्ब-गंसार्वतीव पंक्तिः ॥
 अन्यत्र कालामन्दसपत्ना ।
 भक्तिर्भुवश्चन्दनकल्पितेव ॥५६॥
 कविप्रभा श्वान्द्रमक्षी तमोभिः ।
 द्वायाविलीनेः शयलीश्रितेव ॥
 अन्यत्र शुभ्रा शरदभ्रलेखा ।
 रन्ध्रेष्विवालयनमःप्रदेशा ॥५६॥
 कचिय कृष्णोरगभूषणेव ।
 भस्माङ्गरागातनुरीश्वरस्य ॥
 पश्यानयद्याहि विभाति गङ्गा ।
 भिन्नप्रवाहा यमुना-तरङ्गैः ॥५७॥

SHANTA KUTIRA, AGRA,

July 6th, 1925.

B. DUTTA, SHASTRI.

महाकवि कालिदासीये—

रघुवंश-महाकाव्ये त्रयोदशसर्गः



(अत्र च पुष्पकेण रामस्य दण्डकवनात् प्रत्यागमनं
मध्ये च पूर्वं दृष्टानां तत्तद्दृश्यानां सीतां
प्रत्युपवर्णनम्)

(Rama, travelling through the air in 'Pushpaka'
aeroplane, spoke to his wife (Sita).

अथात्मनः शब्दगुणं गुणज्ञः
पदं विमानेन विगाहमानः ॥
रत्नाकरं वीक्ष्य मिथः स जायाम् ।
रामाभिधानो हरिरित्युवाच ॥१॥

Prose Order:—अथ गुणज्ञो रामाभिधानः स हरिरात्मनः शब्द-
गुणं पदं विमानेन विगाहमानो रत्नाकरं वीक्ष्य जायाम् मिथ इत्युवाच ।

मध्या—अथ प्रधानानन्तरं गुणज्ञः । गुणानां सर्वेषां
पदार्थ-स्वभाषानां लो हाता वेत्ता । रामाभिधानो राम इत्यभि-
धानं० नाम यस्य सः । प्रधानतो हरिर्दिप्सुरात्मनः सत्य
शब्दगुणं शब्दो ध्वनिर्मुखो विशेषधर्मो यस्य तद् पदं स्थानम् ।
पदं व्यदक्षितप्राणस्वगतलपमांमिवस्तुषु । इति कोशः । विमानेन
पुष्पकेण विगाहमानः साहोऽयम् । गच्छन् । रत्नाकरं
रत्नानां नखिमाखिप्रादीनामाकारः खनिर्दोनिरुत्पत्तिस्थान-

क्वचित् प्रभागेपिमिन्द्रनीलेः ।
 मुक्तामयी यद्विरिवानुविद्या ॥
 अन्यत्र माला शिव-पद्मजाना
 मिथ्दीवरैकत्वचित्तान्तरेण ॥५३॥
 क्वचित् समानां प्रियमानस्नानाम् ।
 कादम्य-संसर्गवतीव पंक्तिः ॥
 अन्यत्र कालागरुदत्तपत्रा ।
 भक्तिर्भुवक्षन्दनकल्पितेव ॥५४॥
 क्वचित्प्रभा चान्द्रमसी तमोभिः ।
 द्यायाधिलीनैः शबलीकृतेव ॥
 अन्यत्र शुभ्रा शरदभ्रलेला ।
 रन्ध्रेष्विवालदयनभःप्रदेशा ॥५६॥
 क्वचिच्च कृष्णोरगभूपणेव ।
 भस्माङ्गरागातनुरीश्वरस्य ॥
 पश्यानवद्याङ्गि विभाति गङ्गा ।
 भिन्नप्रवाहा यमुना-तरङ्गैः ॥५७॥

SHANTA KUTIRA, AGRA,

July 6th, 1925.

B. DUTTA, SHASTRI.

all the properties that deserve a mention.

शब्दगुणम् is an epithet to 'पदम्' = abode. The sky is considered to be one of the three (the nether, middle and the higher) regions of विष्णु. In the Rigveda the three strides of the god विष्णु are frequently referred to and upon that myth entirely is based the later Pauranic legend of विष्णु's having measured all the three regions with his three steps in order to deceive the demon बलि who had become a terror to the denizens of heaven. According to the two philosophic schools of the नैयायिकस and the वैशेषिकस, the specific or the differentiative attribute of the sky is its being the place where and where only a sound is created. Brahmachari's General Notes have here 'विष्णुपदमाकाश'मिति तार्किकाः, but we could not trace the assertion anywhere in the supposed तार्किकस or Logicians. 'शब्दगुणकमाकाश' is, rather, the statement always found in treatises on logic. मिथस्—in private; compare English 'myth', an 'enigma', which is also hidden.

Grammatical Notes:—गुणः । जानातीति इः । झ + कः । कः (अ) is a primary nominal affix. लक्ष्मीविनी gives इगुपधेत्यादिना कप्रत्ययः. The इगुपध इक्= इ, उ, ऋ, लृ, short and long, penultimate letters of the roots, cause the affix कः (अ) for deriving a n. similarly प्री to please and कृ to scatter,

मित्यर्थः । वीद्याधो वर्त्तमानं दृष्टुं त्यर्थः । जायां भार्या सीता-
मित्यर्थः । इति वक्ष्यमाणं वैदेहीत्यादि वाक्यमुवाच ॥१॥

मल्लिनाथकृतसञ्जीविनीटीका—

त्रैलोक्यशल्योद्धरणाय सिन्धोश्चकार वन्धं मरणं रिपूणाम् ।
पुरयप्रणामं भुवनाभिरामं रामं विरामं विपदामुपासे ॥

अथेति—अथेति अथ प्रस्थानानन्तरम्, जानातीति इति ।
इगुपधेत्यादिना कप्रत्ययः । गुणानां ज्ञः गुणज्ञः, रत्नाकरादिवर्यै-
श्वर्य्यगुणाभिज्ञः इत्यर्थः, सः रामाभिधानः हरिः विष्णुः शब्दः
गुणः यस्य तत् शब्दगुणम्, आत्मनः स्वस्य पदं विष्णुपदम्
आकाशम् इत्यर्थः । “वियद् विष्णुपदम्” इत्यमरः । “शब्दगुण-
माकाशम्” इति तार्किकाः । विमानेन पुष्पकेण, विगाहमानः
सन्, रत्नाकरं वीक्ष्य, मिथः रहसि । “मिथोऽन्योन्यं रहस्यपि”
इत्यमरः । जायां पत्नीं सीताम्, इति वक्ष्यमाणप्रकारेण
उवाच । रामस्य हरित्वाभिधानं निरङ्कुशमहिमद्योतनार्थम् ।
मिथोऽग्रहणं गोष्ठीविश्रम्भसूचनार्थम् ।

Literary Notes:—अथ—the word denotes a
sequence and is also connotative of auspicious-
ness indirectly. Here it has both these signi-
ficances as Rama's starting from the Dandaka
forest has preceded this statement, and, as the
poet opens a new canto. For the latter reason
the auspicious word has been very aptly used
here. गुणज्ञः the Sanjivini has got here good
comment—रत्नादिकरादिवर्यैश्वर्य्यगुणाभिज्ञ इत्यर्थः, Rama
knew all the qualities of the things, the ocean
etc. and where their richness lay in, in brief,

This would deepen the रति which is the Permanent State, (स्थायिभाव) here of the Love--Sentiment.

In the same way, on the word फेनिलं मल्लिनाथ puts- 'क्षिप्रकारी चायमिति भावः' i. e. the idea is that this (the hero - राम) is also quick-handed one. Then again Mallinatha has मम महानयं प्रयास स्वदर्थ इति भावः । The sense is that all these exertions of mine were exclusively for you.

Grammatical Notes:-- वैदेहि । विदेहेषु भवे ! तत्र भव इत्यर्थेऽण् । अणन्तत्वाङीप् । The word वैदेही is derived from विदेह+अण्, the affix meaning here 'one born in the country of etc'. Then ङीप् is added on to the derivate in order to femininize it आ मलयात् according to सञ्जीविनी the words are separate ones, no compound being possible. मलयात् takes पञ्चमी because of being governed by the preposition आ= upto. पञ्चम्यपाङ् परिभिः say पाणिनिः. The indeclinables अप, आङ्, and परि cause पञ्चमी to the words they govern. But, to our amazement, the Brahmachari's edition has the words in the column designated 'Samasas'. It is clearly against Mallinatha. विभक्तम् from भज्+क्तः । P. P. P. लुङ्, अभक्तीत् लङ् अभजत्, लृट्, भजिष्यति । भजितुम् । फेनिलम्=फेन+इल (च्) । फेनिल = foamy फेनादिल्लघ says पाणिनिः । आविष्टन=आविस्त् +शु+त । ल्=प् । तारम्--the long आ is shortened

तदर्थं तस्मै, जयीं पृथिवीमवदारयद्भिः खनद्भिर्नोऽस्माकं
रघूणां पूर्वैः पुरुषैः परिवर्द्धितः वृद्धिं गमितः ॥

सञ्ज्ञोविनो—गुरोरिति । विद्यतोः यष्टुमिच्छोः । यज्ञेः
सप्तन्तादुप्रत्ययः । गुनोः सगरस्य, मेघ्ये (१) अश्वमेघाहो,
तुरङ्गे, ह्ये, कपिलेन मुनिना, रसातलं, पातालं संक्रमिते
सति, तदर्थम् उर्वीम् अवदारयद्भिः (२) खनद्भिः, नः
अस्माकं, पूर्वैः वृद्धैः सगरसुतैः, अयं समुद्रः परिवर्द्धितः
(३) किल । किलेत्यैतिह्ये । अतो नः पूज्य इति भावः ।
यद्यपि तुरङ्गहारी शतक्रतुः तथापि तस्य कपिलसमीपे
दर्शनात् स एवेति तेषां भ्रान्तिः, तन्मत्वैव कविना कपिलेनेति
व्यपदिष्टम् ।

Literary Notes:— According to सञ्ज्ञोविनो
'किलेत्यैतिह्यै' = The particle किल is used to denote
that the reference here is to the tradition.
Further remarks on ascribing the stealing away
of the horse to कपिल here are worth noticing.
The fact is that it was Indra who took away the
sacrificial horse and the blame was mistakenly
laid at the door of Kapila who was buried in his
deep meditation. But the poet's ascribing the
deed to Kapila is due to the mistake of the sons
of Sagara who saw the animal in the hermitage
of the sage कपिल and thought : left
was committed by the sage himself *7-e
of the Sagara's sons has thus been
ed by the poet. (I would also .

owing to 'गोस्त्रियोरुपसर्जनस्य', meaning that the word गो=गु, and the feminine bases shorten the final vowels in the end of a compound.

Hindi Translation:—हे सीते ! मेरे पुल से, मलय-पर्वत तक बीच में से बाँटे हुए, फेनवाले समुद्र को देख । (यह ऐसा दीखता है कि) जैसे कि शरद ऋतु का निर्मल आकाश-जिस में मनोहर तारे खिल रहे हों-और जिसको मध्य से छाया पथ अलग करता हो । (छायापथ को बोल चाल की भाषा में इंद्र के हाथी अर्थात् ऐरावत का मार्ग कहते हैं)

English Translation:—Dear one born in the Videhas? Cast a glance over the water-amassing ocean, divided into two upto the Malaya and exhibiting foam. (It appears just) like the clear blue autumnal heaven, divided in the middle by the milky way and one on which the stars are visible.

(This (Ocean) was enlarged by our ancestors.)

गुरोर्यिद्यत्तोः कपिलेन मेध्ये । ८११ ॥

रसातलं सङ्क्रमिते तुरङ्गे ॥

तदर्थमुत्सृज्यमान्दारायद्भिः ।

पूर्वः क्लिप्तान् परिचर्द्धितो नः ॥३॥

Prose Order:—यिद्यत्तोःगुंमेध्ये तुरङ्गे कपिलेन रसातलं सङ्क्रमिते तदर्थमुत्सृज्यमान्दारायद्भिः पूर्वम् परिचर्द्धितः क्लिप्त ॥

पद्यम्—यि क्षोरश्वमेधेन यद्युमिच्छोर्गुरोरस्मन्पूर्व-पुत्रस्य सगराक्षस्य मेध्ये यत्रसम्प्रन्धिनि तुरङ्गेऽश्वे कपिलेन कपिलनाम्ना मुनिविशेषेण रसातलं पातालं सङ्क्रमिते प्रापिते

English Translation:—When the sacrificial horse of our ancestor (Sagara) was taken away to the nether world by Kapila, (Sagara's Sons) dug out the earth in order to find out the animal, and thus was this ocean enlarged.

(Some main characteristics of the Ocean.)

गर्भं दधत्यर्कमरीचयोऽस्मात् ।

विवृद्धिमत्राश्नुवते वसूनि ।

अविन्धनं वह्निमतौ विभक्तिं धारयन्ति ३

प्रहादनं ज्योतिरजन्यनेन ॥४॥

Prose Order:—अर्कमरीचयोऽस्माद् गर्भं दधति वसून्वय विवृद्धिमश्नुवते, असाविन्धनं वह्निं विभक्तिं, प्रहादनं ज्योतिरजेनाजनि ॥

मध्या—अर्कमरीचयोऽर्कस्य सूर्यस्य मरीचयः किरणा अस्माद् सागराद् गर्भं जलसम्भारं दधति धारयन्ति । सूर्य-सन्तापान्प्रतप्तान्प्रसु सूक्ष्मवाष्पतां गतासु वायुना सूर्यकरैश्च तद्वाष्पं अन्तरिक्षं प्रति नीयते । तत्र च वायुवशात् शैत्येन तद्वाष्पं द्रवीभूय गच्छति वृष्टिरूपेण च भुवि निपतति । वसूनि मणयो वासुतो च । 'वासु तोये घने मणौ' । अतएव च तोया वासुतो न समुद्रे विवृद्धिं राशितां अश्नुवते यन्ति । असाविन्धनं यस्य तत् प्रहादनं च । प्रहादनं यज्ज्योति

व्याप्नोति यः क्षिप्रं शुक्लेन्धनमिवानलः । स प्रसादः समस्तेषु
रसेषु रचनानु च ।

Grammatical Notes:—अर्कमरीचयोऽर्कस्य मरीचयः।
तत्पु० । 'अत्मात्', according मल्लि० अपादाने पञ्चमी=
Ablative case अश्नुवते from अशङ् व्याप्तौ, Atmane-
pada, fifth conjugation. लट् अश्नुते । लिट्-आनये-
लङ् आश्नुत । आशिष्ट लुङ् । अशिष्यते लट् । P. Act. P.
अश्नुवानः इन्धनम् = इन्ध् × ल्युट् (अन) । करणे ल्युट् ।
विभर्त्ति—भृ—third Conjugation परस्मै लट् विभर्त्ति
विभृतः विभ्रति etc. लिट् विभराञ्चकार etc. लुट्-भर्त्ता ।
लृट्-भरिष्यति । विभर्त्तुं विभृहि-लोट् । अविभः, अविभृताम्,
अविभरः । लङ् विभृयात्-लिङ् । त्रियात्-आशी० अभृत
लुङ् । प्रहादनम्=प्र × ह्राद् × ल्युट् (करणे ल्युट्) । अजनि लुङ्
of जन् । जायते लट् । जज्ञे-लिट् । जनिता-लुट् । जनिष्यते
लृट् । जायताम्-जायेत-जनिषीष्ट-अजनि-अजनिष्ट respect-
ively in लोट्-लिङ्-आशीः-लुट् ।

Hindi Translation:—सूर्य की किरणें इस समुद्र से
गर्भधारण करती हैं । (Brahmachari says करते हैं ?) इसमें
रत्नादिवन वृद्धि को प्राप्त हो रहे हैं । यह जल में जलने वाली
अग्नि को धारण करता है । आनन्ददायक ज्योति (चन्द्र) इस
(समुद्र) ने उत्पन्न किया है ।

English translation:—The rays of the sun draw the
water from the ocean and become pregnant. The riches
get increased in it. It maintains the water-blazing fire.
By this ocean was generated the light delight-giving
(the moon).

of Visnu the states in which he assumes the quality of goodness etc. technically called सत्त्वं रजस्तमश्च्. The ocean here has been compared to Visnu owing to the commonness of the quality of being subjected to diverse conditions and to its almost unfathomable depth and measureless vastness. The stanza, apart of its philosophic speculation, has very little of true poetry.

Grammatical Notes:—On 'तान्ताम्' संजी० has:— 'नित्यवीप्सयोरिति वीप्सायां द्विरुक्तिः' । The word ताम् has been repeated to imply a repetition. प्रति पद्यमानम्=प्रति×पद्×य×मान Pre. P. The word literally means attaining to. महिन्ना = महत्×इमन् । Abstract Masculine. व्याप्य = वि + आप् + अनवधारणीयम् = अन्×अव×धृ×णिच्×अनीय । इयत्तया । इदं परिमाणं यस्य तत् इयत् । इदम्×वत्=इयत्×तल् Abstract Feminine. ईदृक्या from इदम्×दृश्×तल् । the formation is exactly the same.

Hindi Translation:—उन उन (अनेकं प्रसिद्ध) अवस्थाओं को प्राप्त होते हुए, अपनी महिमा से दशों दिशाओं में परिपूर्ण, विष्णुतुल्य इस समुद्र का रूप अप्रमेय है—(न जाने) कितना और कैसा (है ?)

English Translation:—Like that of Visnu, the individuality of this ocean cannot be determined in respect of how much and of what type it is—the individuality—assuming manifold states, and pervading the ten directions (दिशो) with its grandeur.

(This vast ocean's greatness beggars all descriptions).

तां तामवस्थां प्रतिपद्यमानं

स्थितं दश व्याप्य दिशो महिम्ना ॥

विष्णोरिवास्यानवधारणीय-

मीदृक्तया रूपमियत्तया वा ॥५॥

Prose Order:—तान्तामवस्थां प्रतिपद्यमानन्दश दिशो महिम्ना

व्याप्य स्थितं विष्णोरिवास्य रूपमीदृक्तयेत्तया वानवधारणीयम् ॥

मध्या—तान्तां प्रसिद्धां वृद्धिहासाद्यवस्थां स्थितिं प्रतिपद्यमानं प्राप्नुवन्तं दशापि प्राच्याद्यां दिशो महिम्ना भूम्ना महत्त्वेन वा करणेन व्याप्य स्थितं वर्तमानं विष्णोरिव मत्स्य-कूर्मवराहाद्यवतारवतस्त्रिभिश्च पदैर्द्यावापृथिव्यौ व्याक्रान्तवतोऽस्य समुद्रस्य रूपं स्वभाव ईदृक्तया प्रकारेणेत्यया परिमाणेन चानवधारणीयमनिश्चेयमिति महामहिमत्वद्योतिकोक्तिः ।

सञ्जीविनी—तां तामिति । तां ताम् अनेकाम् । नित्य-वीप्सयोरिति वीप्सायां द्विरुक्तिः । अवस्थाम् अतोभाद्यवस्थाम्, विष्णुपक्षे सत्त्वाद्यवस्थाम्, प्रतिपद्यमानम् भजमानं महिम्ना दश दिशः व्याप्य स्थितं' विष्णोरिवआस्य रत्नाकरस्य, रूपं स्वरूपम्, उक्तरीत्या बहुप्रकारत्वात्, व्यापकत्वाच्च ईदृक्तया इत्यत्तया वा प्रकारतः परिमाणतश्च, अनवधारणीयं दुर्निरूपम् ॥

Literary Notes:—सञ्जीविनी has अवस्थामतोभाद्यवस्थाम् विष्णुपक्षे सत्त्वाद्यवस्थाम्' that is to say the condition of the oceanic calmness. In the case

of Visnu the states in which he assumes the quality of goodness etc. technically called सत्त्वं रज-
तमश्च्. The ocean here has been compared to Visnu owing to the commonness of the quality of being subjected to diverse conditions and to its almost unfathomable depth and measureless vastness. The stanza, apart of its philosophic speculation, has very little of true poetry.

Grammatical Notes:—On 'तान्ताम्' संज्ञी० has:—
नित्यव्रीहयोरिति व्रीह्यायां द्विरुक्तिः' । The word ताम् has been repeated to imply a repetition. प्रति पद्यमानम्=प्रति × पद् × य × मान Pre. P. The word literally means attaining to. महिम्ना = महत् × इमन् । Abstract Masculine. व्याप्य = वि + आप् + अनवधारणीयम् = अन् × अन्व × धृ × णिच् × अनीय । इयत्तया । इदं परिमाणं यस्य तत् इयत् । इदम् × वत् = इयत् × तल् Abstract Feminine. ईदक्तया from इदम् × टश् × तल् । the formation is exactly the same.

Hindi Translation:—उन उन (अनेक प्रसिद्ध) अवस्थाओं को प्राप्त होते हुए, अपनी महिमा से दशों दिशाओं में परिपूर्ण, विष्णुतुल्य इस समुद्र का रूप अप्रमेय है—(न जाने) कितना और बड़ा (है ?)

English Translation:—Like that of Visnu, the individuality of this ocean cannot be determined in respect of how much and of what type it is—the individuality—assuming manifold states, and pervading the ten directions (दिशों) with its grandeur.

(The incalculable vastness).

नाभिप्ररूढाम्बुरुहासनेन ।

संस्तूयमानः प्रथमेन धात्रा ॥

अमुं युगान्तोचितयोगनिद्रः ।

संहृत्य लोकान् पुरुषोऽधिरोते ॥६॥

Prose Order:—नाभिप्ररूढाम्बुरुहासनेन प्रथमेन धात्रा संस्तूयमानो युगान्तोचितयोगनिद्रः पुरुषो लोकान् संहृत्यामुमधिरोते ॥

मध्या—नाभिप्ररूढाम्बुरुहासनेन नाभौ प्ररूढमुत्पन्नं यदम्बुरुहं कमलं तदासनं स्थितिस्थानं यस्येति बहु० । तेन प्रथमेनाद्येन धात्रा प्रजापतिना संस्तूयमानः प्रशस्यमानः त्वमेव सर्वजगदाधारोऽसीति । युगान्तोचितयोगनिद्रः । योगः समाधिरेव निद्रा । युगस्यान्ते कल्पान्ते उचितावश्यकी योगनिद्रा यस्यः । बहु० । विष्णुः कल्पान्ते सर्वं जगत् संहृत्य स्वात्मनीडसंस्थं कृत्वा सुखं शेते । पुनश्च प्राप्ते सृष्टिसमये यथाक्रमं जगद् वितनुते । पुरुषो विष्णुर्लोकान् भुवनानि संहृत्यामुं सागरमधिरोतेऽस्मिन् समुद्रे शेते इत्यर्थः ॥

सञ्जीविनी—नाभीति । युगान्ते कल्पान्ते उचिता परिचिता योगः स्वात्मनिष्ठैव निद्रेव निद्रा यस्य सः, पुरुषः विष्णुः, लोकान् संहृत्य, नाभ्यां प्ररूढं यत् अम्बुरुहं पद्मं तदासनेन तन्नाभिकमलाश्रयेण, प्रथमेन धात्रा दत्तादीनामपि स्रष्टा पितामहेन, संस्तूयमानः, सन् अमुम् अधिशेते अमुष्मिन् शेते इत्यर्थः । कल्पान्तेऽप्यस्ति इति भावः ।

Literary Notes:—उचिता is परिचिता । विष्णु is accustomed to this sleep having usually been practising it from the times immemorable and

would continue this course down to all eternity. योगः । According to संजाव० is स्वात्मनिष्ठा or a resting on or in one's own self. निद्रेव निद्रा । The first word is followed by the comparative particle इव in order to show that, actually speaking, god विष्णु is beyond the fetters of sleep, was king etc., the conditions the human flesh is heir to, but that these conditions have been transferred to the god here as desired by the poetical conceit called समाधिः=Transference. युगान्तेति, compare माघ Canto II: 'युगान्तकालप्रतिसंहतात्मनः' etc. The whole pith and marrow of the statement is that this ocean is wide beyond description.

Grammatical Notes:—प्ररूढ=प्र + रूह् + क=grow-
ing. अन्वुरुह् = अन्वुनि रोहतीति । अन्वु + रूह् + क ।
संस्त्यमानः = सम् + स्तु + य + मान Present Active
Participle. I doubt the correctness of the pre-
position सम् here. The root when preceded by
this preposition does not convey the sense in-
tended by the poet. अधिरोते । अधिशोढ्-त्यास्तां कर्म ।
The root शी when preceded by the preposition
अधि governs the locative of the place.

Hindi Translation:—नाभि में उगे हुए कमल पर
स्थित, सदत्ते प्रथमोत्पन्न, ब्रह्मा से भली भाँति स्तुति किये जाते
हुए, कल्प के अन्त में योग निद्रा के अभ्यासी पुरुष (विष्णु
भगवान्) सब लोकों का संहार कर के इसी समुद्र में शयन
करते हैं ।

English Translation:—Being praised by the first maintainer (Brahma), who was seated in the lotus growing from his (विष्णु's) navel, the Man (विष्णु here) accustomed to the sleep of meditation at the close of the world age having drawn all the world in himself, reclined (the surface of) this (ocean).

(This ocean affords shelter to the mountains).

पक्षच्छिदा गोत्रभिदात्तगन्धाः ।

शरण्यमेनं ^{इन्द्रो} शतशो ^{वृशता} महीध्राः ॥

नृपा इवोपप्लविनः परेभ्यः । ३५

धर्मोत्तरं ^{त्रयमुक्ता} मध्यममाश्रयन्ते ॥७॥

^{धर्मोत्तरं} उदातीर्णं (तरस्थं)

Prose Order:—पक्षच्छिदा गोत्रभिदात्तगन्धाः शतशो महीध्राः परेभ्य इवोपप्लविनो नृपाः शरण्यं धर्मोत्तरं नृपमिवैनमाश्रयन्ते ।

मध्या—पक्षच्छिदा पक्षान् छिनत्ति भिनत्तीति तेन गोत्रभिदा गोत्रान् पर्वतान् भिनत्तीति तेन । पर्वत-विदारके खेन्द्रेण । आत्तगन्धा आत्तो गृहीतोऽपहत इत्यर्थः । गन्धो गव्येषु येषान्ते । बहु० । शतशोऽनेके महीध्रा महीं धरन्तीति महीध्रा पर्वताः । पर्वतैः पृथिव्या भारस्य साम्यं भवतीति तैस्तद्धारणमुच्यते । परेभ्यः शत्रुभ्य उपप्लविन उपप्लवो विघ्नस्तद्वन्त विहता इति भावः बाधिताः । नृपा राजानः शरण्यं शरण्यं साधुं शरणदाने समुद्यतं शरणागतवत्सलमित्यर्थः । धर्मोत्तरं धर्मोत्तरं उत्कृष्टतरस्तं मध्यमं मध्यभूपालमिवैनं सागरमाश्रयन्ते शरणत्वेन प्रपद्यन्ते ॥ महानयं शरणागतवत्सलं ॥ ३५ ॥

सञ्जीविनी—पक्षेति पक्षच्छिद्रा गोत्रभिद्रा इन्द्रेण ।
 उभयत्र सत्सृष्टिपेत्यादिना क्विप् । आत्तगन्धाः हतगर्वाः
 अभिभूतः इत्यर्थः । “गन्धो गन्धक आमोदे लेशे सन्ध-
 गर्वयोः” इति विश्वः । ‘आत्तगन्धोऽभिभूतः स्यात्’ इत्यमरः
 । महीं धारयन्तीति महीध्राः पर्वताः । मूलविभुजादित्वात्
 कप्रत्ययः । शतं शतं शतशः शरण्यं रक्षणसमर्थम् । पत्नं
 समुद्रम् । परेभ्यः, शत्रुभ्यः । उपस्रविनः भवन्तः नृपः,
 धर्मोत्तरं धर्मप्रधानं मध्यमं मध्यभूपालम् इव, आश्रयन्ते ।
 “अरेश्च विजिगीषोश्च मध्यमो भून्यन्तरः” इति कामन्दकः ।
 आर्त्तबन्धुः इति भावः

Literary Notes:—The stanza is interesting in the main owing to its apt and composite simile from the field of politics. The mountains when their wings were cut off by Indra and their pride was humbled, sought shelter in the body of the sea just as some weak king being annoyed by the coercions of some oppressor seeks shelter at the hands of the beneficent king whose territories border on the dominions of the oppressed and the oppressor. ‘आत्तगन्धाः’, the word is from आ + दा + त as will be seen below in the grammatical notes. महिनाय puts: आत्तगन्धा हतगर्वा अभिभूता इत्यर्थः । That is to say that the word means ‘with their pride lowered or brought down.’ The word गन्धक (Masculine) is used for sulphur, fragrance, a part or whole, a connexion and simile. गन्धो गन्धक आमोदे लेशे सन्धगर्वयोरिति विश्वः ।

गन्धोऽभिभूतः स्यात् इत्यमरः । The epithet धर्मोत्तरं has a peculiar significance here and suggests that the righteous only are to be depended on.

There is a Pāurāṇic myth here. The mountains had, there was a time, wings to fly with. They skipped from place to place which rendered the firmness of the earth impossible. Indra with his well-known bolt cut their wings off and thereafter the mountains were fixed. But the myth is only a further, whimsical development of the noteworthy Vedic myth generally called 'इन्द्रवृत्र'

The stanza is also of a peculiar significance in-as-much as it throws a sidelight on Kalidasa's political acumen. On मध्यम see संजीविनी-अरेश-विजिगीपेश्व मध्यमो भूम्यन्तरः etc. The figure used is simile.

.Grammatical Notes :—The stanza has many noteworthy points. पक्षच्छिदा is from पक्ष + छिद् + क्तिप्, and the same is the derivation of the word गोत्रमिद्. The nominal affix क्तिप् drops all its letters, but produces certain changes in the stem and turns the root into the agent noun. आरगन्वाः । आ + दा + क् । दा drops आ and द् changes to त् शरणम् = शरण + यत् । तत्र साधुरितियत् । य gives the meaning that the man or things are

तासि वराहेण कृष्णेन शतबाहुना', 'thou wert taken
 ut by Krishna of hundred arms.' The सञ्ज्ञो
 विवाहक्रिया च व्यज्यते' । The idea is that the use
 of the verb उद् + वह्न has two meanings, one literal,
 that of lifting up, and the other of marrying.
 The latter sense is suggested (a ध्वनिः)

Grammatical Notes :—प्रयुक्त = प्र + युज् + तः । It
 is a sort of euphony here. It could be dismissed
 away without interfering with the sense in gene-
 ral. आदिभवेन । भवतीति भवः । भू + अच् । आदौ
 भवः । सप्तमी तत्पु० । प्रयुक्तोद्बहनक्रियायाः प्रयुक्ता उद्-
 बहनक्रिया यस्याः तस्या इति बहु० । प्रलयप्रवृद्धम्-प्रलये
 प्रवृद्धम् । मुहूर्तवक्त्राभरणं मुहूर्ताय मुहूर्तं वा वक्त्रस्या-
 भरणं तत्पु०

Hindi Translation:—प्रलय काल में बड़ा हुआ इतका
 खरब जल रसावतल से आदि-वराह द्वारा निकाली गई पृथ्वी का
 कल भर के लिये घूँट दन गया था ।

English Translation:—The white waters of this
 (ocean), swollen high at the time of (universal) dissolution,
 became for a moment, a decorative veil over the face of
 the earth, then taken (afresh) out of the nether world, by
 the First-born Man.

(All the rivers are equally treated by ocean).

सुवार्पणेषु प्रकृतिप्रगल्भाः ।

स्वयं तरङ्गापरदानदक्षः ॥

अनन्यतानान्यकलत्रवृत्तिः ।

पितृव्यस्तौ पाययते च सिन्धुः ॥६॥

'वृतासि वराहेण कृष्णेन शतबाहुना', 'thou wert taken out by Krishna of hundred arms.' The सञ्ज्ञो विवाहक्रिया च व्यज्यते । The idea is that the use of the verb उद् + वहन has two meanings, one literal, that of lifting up, and the other of marrying. The latter sense is suggested (a ध्वनिः)

Grammatical Notes :—प्रयुक्त = प्र + युज् + तः । It is a sort of cupola here. It could be dismissed away without interfering with the sense in general. आदिभवेन । भवतीति भवः । भू + अच् । आदौ भवः । सप्तमो तत्पु० । प्रयुक्तोद्बहनक्रियायाः प्रयुक्ता उद्बहनक्रिया यस्याः तस्या इति बहु० । प्रलयप्रवृद्धम्-प्रलये प्रवृद्धम् । मुहूर्तवक्त्राभरणं मुहूर्ताय मुहूर्तं वा वक्त्रस्याभरणं तत्पु०

Hindi Translation:—प्रलय काल में बड़ा हुआ इसका खच्छ जल रसातल से आदि-वराह द्वारा निकाली गई पृथ्वी का जल भर के लिये घँघट बन गया था ।

English Translation:—The white waters of this (ocean), swollen high at the time of (universal) dissolution, became for a moment, a decorative veil over the face of the earth, then taken (afresh) out of the nether world, by the First-born Man.

(All the rivers are equally treated by ocean).

सुवार्पणेषु प्रकृतिप्रगल्भाः ।

स्वयं तरङ्गाधरदानदक्षः ॥

अनन्यसामान्यकलत्रवृत्तिः ।

पितृत्यसौ पाययते च सिन्धुः ॥६॥

the same way this ocean kisses the different rivers and is kissed in turn by them. The sense being indelicate the regard for discipline checks us from elucidating this point more. We put a full stop with the words that the poetical conceit adopted here by the poet is in full conformity with the principles of Kāma Sāstra of Vātsyāyana.

Grammatical Notes :—तरङ्गाधरस्तरङ्ग एवाधरः । तत्पु० । सखीविनी on the word प्रकृतिप्रगल्भाः says : प्रकृत्या सख्यादिप्रेषणं विना=even without sending the confidante (सखी) etc. to their lover. Thus they are naturally destitute of shyness. The word सिन्धुः here means 'a river'. The word is also used for 'sea.' After पाययते,, the words तरङ्गाधरं 'the lower lip in the form of waves' should be supplied. मल्लि० has 'न पादन्याड्यमेत्यादिना पियतेर्णन्ताद्रित्यं परस्मैपदनिषेधः' the idea of the सूत्र is that the causative पा and दम् etc. do not take परस्मैपद terminations. Hence पाययते । On the same मल्लोजि has :—पियतिर्निगरणार्थः=the root पा stands here for swallowing. सिन्धुः is object to पाययते । According to मल्लि० 'गतिवृत्तान्यादिना सिन्धुनां कर्मत्वम्', the subject becomes the object in its change from active to Passive, if the roots denote a movement, perception and so forth. The root पाययते comes under the latter sense viz. perception.

Hindi Translation:—(अपनी) स्त्रियों के साथ लोकोत्तर (चातुर्य से) व्यवहार करने वाला तरङ्गरूप ओष्ठों के (निज स्त्रियों के मुखों में) देने में चतुर, मुखों के अर्पणों में स्वभाव से ही धृष्ट नदियों का यह स्वयं पान करता है और अपना पान उनसे कराता है ।

English Translation:—Of a superhuman treatment of wives, clever at offering the lower lip in the form of waves (rather a wave), this (ocean) drinks himself the streams naturally deft in offerings of their own mouths (lit. lips) and makes them drink himself.

(The whales present a scene of the fountains at work).

आलोपोके जलहृत् अहिन्या
ससत्त्वमादाय नदीमुखाम्भः ।

संमीलयन्तो विवृताननत्वात् ॥ आतमुसत्त्व

अमी शिरोभिस्तिमयः सरन्ध्रैः ।

ऊर्ध्वं वितन्वन्ति जलप्रवाहान् ॥१०॥ ॥

Prose Order:—अमी तिमयो विवृताननत्वात् ससत्त्वं नदी मुखाम्भ आदाय संमीलयन्तः सरन्ध्रैः शिरोभिरूर्ध्वं जलप्रवाहान् वितन्वन्ति ॥

मध्या—अमी एते प्रत्यक्षं दृश्यमानास्तिमयो दीर्घाकार मीनविशेषाः विवृताननत्वात् विवृतं आननं यैस्तेषां तद् भ्रूस्तत्वात् मुखं विवृत्येत्यर्थः । ससत्त्वं सत्त्वैर्जलजन्तुभिः सत्त्वविद्यमानं । बहु० । नक्रादिमिश्रितघ्नदीमुखाम्भो नदीनां मुखेभ्यो निर्गतमम्भो जलमादाय गृहोत्वा संमीलयन्तो मुखानीति शेषः । सरन्ध्रः रन्ध्रैर्मुखस्थैश्चिद्रैः सह वर्तमानैः शिरोभिः

स्तकैर्लुर्ध्वमुच्चैर्यथा भवति तथा जलप्रवाहान् जलस्य धारा
तन्वन्ति विस्तारयन्ति ।

सर्जाविनी—ससत्वमिति । अमी तिमयो मत्स्यविशेषाः ।
दुष्कम् “अस्ति मत्स्यस्तिमिर्नाम शतयोजनमायतः” इति ।
वृत्ताननत्वात् व्याचक्षुषत्वात् हेतोः, आननं विवृत्य इत्यर्थः,
सत्त्वं मत्स्यादिप्राणिसहितं, नदीमुखान्मः आदाय, संमी-
यन्तः, चञ्चुपुटानि सङ्घट्टयन्तः सन्तः, सरन्ध्रैः शिरोभिः,
तप्रवाहान् ऊर्ध्वं वितन्वन्ति । जलयन्त्रक्रीडासमाधिर्व्यज्यते ।

Literary Notes:—तिमयः । मत्स्यः has ‘ अस्ति
मत्स्यस्तिमिर्नाम शतयोजनमायतः’ there is the fish
named तिमि or whale, whose body is hundred
miles in size. सम्मीलयन्तः is either intransitive
participle, or if transitive the object मुखानि must
be supplied. सरन्ध्रैः an epithet of शिरोभिः । The
whale’s head has many entrances. The ‘सर्जाविनी’
is as when concluding ‘जलयन्त्रक्रीडासमाधिर्व्यज्यते’,
that is to say that the play of some foun-
tains is indirectly suggested by this description
of the whale’s inhaling and exhaling of the
waters.

Hindi Translation:—ये तिमि (बड़े र. नन्दा) सुख
मिल कर, जीवजन्तुओं सहित नदी के मुहानों से जल को पीकर
मुनः सुख मंद र. कर अपने छिद्रसहित शिरो से जल के प्रवाहों
को उगल रहे हैं ।

English Translation:—Here the whales, widening
their mouths take in the water mixed with the animals.

(and afterwards) shutting them sound high up the spray of the waters through the holes in their heads.

(It contains huge crocodiles and is frothing).

मातङ्गनक्रैः सहसोत्पतद्भिः ।

भिन्नान् द्विधा पश्य समुद्रफेनान् ॥

कपोलसंसर्पितया य एषाम् ।


व्रजन्ति कर्णक्षणचामरत्वम् ॥ ११ ॥

Prose Order:—सहसोत्पतद्भिर्मातङ्गनक्रैर्द्विधाभिन्नान् समुद्रफेनान् पश्य । य एषां कपोलसंसर्पितया कर्णक्षणचामरत्वं व्रजन्ति ॥

मध्या—सहसाकस्मात्पतद्भिः क्रीडार्थमुच्छ्रित्वा मातङ्गनक्रैः मातङ्गा हस्तिनस्तदाकारास्तत्परिमाणं वा नक्रा ग्राहास्तैः । द्विधा मध्ये भिन्नान् पाटितान् समुद्रफेनान् समुद्रफेनान् पश्य वैदेहि ये फेना एषां मातङ्गनक्राणां, कपोलसंसर्पितया कपोलेषु गण्डेषु संसर्पितया संसक्तया कर्णक्षणचामरत्वं कर्णेषु कर्णप्रान्तेषु क्षणं क्षणपर्यन्तमेव न चिरम् यावत्तत्र स्थितिस्तावदेव न परं, चामरत्वं बालव्यजनतां व्रजन्ति यान्ति ॥ ११ ॥

सञ्जीविनी—मातङ्गोति । सहसा उत्पतद्भिः मातङ्गनक्रैः मातङ्गाकारैः ग्राहैः, द्विधा भिन्नान् समुद्रफेनान् पश्य, ये फेनाः एषां जलमातङ्गनक्राणां, कपोलेषु संसर्पितया संसर्पणेन हेतुना कर्णेषु क्षणं चामरत्वं व्रजन्ति ।

Literary Notes:—It is well known that the drivers of the elephants wave chowries over the animals in order to ward off the gad-

fies that hover round the head and ears, these latter being over flown with the rut, 

• The same fact is cleverly transferred here to the cheeks of the sea-elephants the chowries being replaced by the tide of foam.

Grammatical Notes :—मातङ्गनकैः = मातङ्गकाराः नक्रास्तैः । उत्तरपदलोपी तत्पुरुषः । संसर्पितया = तम् चप् + श्न + तल् । सर्पति, तसर्प, अचपत् (लुङ्) ।

Hindi Translation:—एक दम उठते हुए जल के हाथियों (नक्रविशेषों) के बीच से फाड़े हुए फेनों को देख ! ये इन हाथियों के कपोलों पर पड़े होने से थोड़ी देर के लिये कानों पर (डुलाने के) चँवर मालूम होते हैं ।

English Translation:—Look on the foames cut in the middle by these sea-elephants, springing all of a sudden. They assume the nature of the Chowries (waved) over their ears, for a moment only.

(There are in it serpents with gems on head).

वेदानिलाय प्रसृता मुजङ्गाः ।

महोर्मिविस्फूर्जयुनिर्विशेषाः ॥

सूर्याशुसन्पर्कसमुद्ररागैः ।

व्यज्यन्त एत मणिभिः फणस्यैः ॥ १२ ॥

Prose Order:—वेदानिलाय प्रसृता महोर्मिविस्फूर्जयुनिर्विशेषाः एते मुजङ्गाः सूर्याशु सन्पर्कसमुद्ररागैः फणस्यैः मणिभिर्व्यज्यन्ते ।

मध्या—वेदानिलाय वेदानिलं पातुमु वेता समुद्रवती ।

मध्या—विस्फूर्जयुनिर्विशेषा महान्तो दीर्घा य जर्मय-

स्तेपां विस्फूर्जथुः कम्पनं गतिर्वा तन्निर्विशेषा :
 शा इत्यर्थः । एत इमे भुजङ्गाः सूर्याशुसम्पर्क
 सूर्यस्यांशवः किरणाः तैः सम्पर्को मिश्रणं तेन समृद्धो
 येषान्तैः विवृद्धवर्णैः फणस्थैः फणे मूर्ध्नि तिष्ठन्ति
 मणिभिर्व्यज्यन्ते प्रकट्यन्ते । जलतरङ्गसमवर्णतया सर्पत्वेन
 त्वेन वा विविच्यमाना मणिभिश्चिह्नैः सर्पा इम इति निश्चीयन्ते

सञ्जीविनी—वेलेति । वेलानिलाय वेलानिलं
 क्रियार्थोपपदेत्यादिना चतुर्थी । प्रसृताः निर्गताः । होमो
 विस्फूर्जथुः उद्रेकः । ट्वितोऽथुजित्यथुच्प्रत्ययः ।
 निर्विशेषाः दुर्ग्रहभेदाः, एते भुजङ्गाः सूर्याः
 समृद्धरागैः प्रवृद्धकान्तिभिः, फणस्थैः मणिभिः, व्यज्यन्ते
 उन्नीयन्ते ।

Litarary Notes:—सञ्जीविनी has 'दुर्ग्रह भेदाः' for
 'निर्विशेषाः' । The synonym means that the distinction
 had almost disappeared. For व्यज्यन्ते, the same gives
 'उन्नीयन्ते' are cognised. The burden of the idea is that
 the serpents could only be distinguished from the like waves
 with the aid of the head-gems made resplendent by their
 contact with the solar rays.

Grammatical Notes:—वेलानिलाय मल्लि० has
 'क्रियार्थोपपदेत्यादिना चतुर्थी=चतुर्थी' is used with the
 verb implied, here पातुम् । विस्फूर्जथुः वि + स्फूर्ज् +
 अथुच् । ट्वितोऽथुच्, the roots that drop ट् (here टुञ्चो-
 स्फूर्जा गतौ) take अथुच् प्रसृता is active participle here
 सम्पर्क is from सम् + पृच् + घञ् । व्यज्यन्ते Passive of
 वि + अञ्च् to become manifest.

सञ्जीविनी—तवेति । तव अधरस्पर्धिषु
 इत्यर्थः विद्रुमेषु प्रवालेषु स्रद्धसा ऊर्मिर्वेगात् पर्यस्तं प्रो-
 क्षितम् ऊर्ध्वाङ्कुरैर्विद्रुमप्ररोहैः, प्रोत-मुखं । स्यूतवदनम्,
 शङ्खानां यूथं वृन्दं, कथञ्चित् क्लेशात्, अपक्रामति विद्रुम-
 अपसरति इत्यर्थः ।

Literary Notes :—The main feature of the contents of the stanza is the amorous act of the lover and beloved which is suggested here and not directly conveyed.

The use of the word स्पर्धिन् in the sense of 'like' is warranted widely by the writers so eminent as दरिडन् Here his treatment of the figure simile may be referred to for a study of what words can be used to express the idea of a similarity. The word क्लेशात् with reluctance is peculiarly indicative of the poet's ability to use very significant terms.

Grammatical Notes :—स्पर्धिषु is from स्पर्ध्, इन् । ताच्छील्ये णिनिः । पर्यस्तम्=परि + अस् + त । Participle the लुङ् of the root is आस्यत् the word अस्त्र is from the same root the derivation being अस्यते (is thrown) इत्यस्त्रम् । प्रोत is from प्र+वे+क्त । वयति, उवाच etc.

Hindi Translation :—तेरे अधर से स्पर्धा करने वाले मूंगों में अनायास लहरों के जोर से सटे हुए, ऊंचे अङ्कुरों पुत्रे हुए (जुटे हुए) मुख वाला यह शङ्खों का यूथ किसी प्रकार कष्ट सहित निकलता है ॥

English Translation:—Perchance stuck in the snails rivalling your lower lip owing to the rolling of the waves, this number of the conch-shells with its holes inserted into the above growing off-shoots (of the coral-), saves these latter with utter reluctance.

(A cloud drooping to suck the water from a whirlpool, and this ocean looks as if once more being churned with the mount-Mandara.)

प्रवृत्तमात्रेण पयांसि पातुम् ।
 आवर्त्तवेगाद् भ्रमता घनेन ॥
 आभाति भूयिष्ठमयं समुद्रः ।
 प्रमथ्यमानो गिरिणेव भूयः ॥१४॥

Prose Order:—पयांसि पातुं प्रवृत्तमात्रेण आवर्त्तवेगाद् भ्रमता घनेन अयं समुद्रः गिरिणा भूयः प्रमथ्यमान इव भूयिष्ठमानाति ॥

मध्या—पयांसि जलानि पातुं ग्रहीतुं प्रवृत्तमात्रेणोद्यत-
 मात्रेणावनतमात्रेणैववावर्त्तवेगाद् भ्रमिवशात् भ्रमतावर्त्तमा-
 नेन घनेनायं समुद्रः प्रत्यक्षीक्रियमाणः सागरः गिरिणा
 मन्दरेण भूयः पुनरपि प्रमथ्यमान इव भूयिष्ठमत्यन्तमाभाति
 प्रतीयते ॥

सङ्गोविनी—प्रवृत्तेति । पयांसि पातुं प्रवृत्तः एव प्रवृत्त-
 मात्रः न तु पातवान्, तेन, आवर्त्तवेगात् 'स्यादावर्त्तोऽम्भसां
 भ्रमः, इत्यमरः । भ्रमता घनेन, अयं समुद्रः भूयः पुनरपि,
 गिरिणा मन्दरेण, प्रमथ्यमानः एव भूयिष्ठम् अत्यन्तम्,
 आभाति ।

Literary Notes:—The legend contained in the Puranas has been referred to here and is a poetical conceit उत्प्रेक्षा in theory. The originality of the poet lies in his calling to the reader's memory the image of the event by means of introducing a cloud to replace the well-known mount मन्दर which filled the place of the churning-rod and in making that cloud droop over a revolving whirlpool so that the whirling motion of the rod involved in the process may become, in all ways, complete and the picture may be perfect. मल्लि० has on 'प्रवृत्तमात्रेण' 'ननु पीतवता', that is, not by one that has already taken water.

Grammatical Notes:—प्रवृत्तमात्रेण प्रवृत्त एव मात्रस्तेन । तत्पु० । आवर्त्तवेगान् आवर्त्तस्य वेगान् । स्यादावर्त्ताऽम्भसां भ्रमः इत्यमरः । भूयिष्ठम् is comparative of बहु० and has been used here as an adverb. मात्रान्ये नपुंसकम् gives the word its neuter gender. प्रमथमानः = प्र + मन्थ् + य + मानः । Present Passive Participle.

Hindi Translation:—जल पीने को मुकते हुए, मैंने के वेग में घूमने वाले घायल से, यह समुद्र, दुःखी, (मन्दर पर्वत से सथे जाते हुए समुद्र सहस्र दिखाई देना है ।

English Translation:—With the cloud bent on a whirlpool for sucking water, and, owing to the motion is being caused by the whirlpool this ocean here appears to be once more being churned with the mount (the churning-rod).

The ocean bears a resemblance to an ironwheel and beach-forest, of a line of dirt and dust over it).

^{दूरात्} दूरादयश्चक्रनिभस्य तन्वी ।

तमालतालीवनराजिनीला ॥

आभाति वेला लवणान्बुराशेः ।

धारानिवद्धेव कलङ्करेखा ॥११॥

Prose Order:—अयश्चक्रनिभस्य लवणान्बुराशेः दूरात् तन्वी

तमालतालीवनराजिनीला वेला धारानिवद्धा कलङ्करेखाभाति ॥

मध्या—अयश्चक्रनिभस्यायत्तो लोहस्य चक्रं तेन

निभस्य सदृशस्य लवणान्बुराशेर्लवणः क्षारश्चालावन्बुराशिः समुद्रस्तस्य दूरात् दूरत्वाद् हेतोः तन्वी सूक्ष्मत्वेन दृश्यमाना तमालतालीवनराजिनीनीला तमालाश्च ताल्यश्च तद्वनानां राजिभिः पंक्तिभिर्नीला श्यामायमाना वेला तीरप्रान्तभूमिः धारानिवद्धा धारायां निवद्धा खचिता कलङ्करेखेव कलङ्कस्य श्यामिकाया मलस्य रेखेव पंक्तिरिव । भाति प्रतीयते ॥

सञ्जीविनी—दूरादित । अयश्चक्रनिभस्य लवणान्बुराशेः

दूरात् तन्वी अणुत्वेन अवभासमाना, तमालतालीवनराजिभिः नीला वेला, तीरभूमिः धारानिवद्धा चक्राधिता, कलङ्करेखा मालिन्यरेखा इव, आभाति । “मालिन्यरेखान्तु कलङ्कमाहुः” इति दण्डी ।

Literary Notes:—The Simile is not very

charming. महिनय has अणुत्वेनावभासमाना for तन्वी, which means appearing like an atom. ‘मालिन्यरेखान्तु कलङ्कमाहुः’; दण्डिन says, the quotation means that the कलङ्क is the name of a line of dirt.

Grammatical Notes: त्रयश्चक्रनिमस्यापञ्च
 क्रन्तेन तस्य वा निभस्तस्य । तन्वी is from तनु+
 तमालतालीवनराजिनीला तमालश्च ताल्यश्च तेषां
 राजयस्ताभिर्नीला ।

Hindi Translation:—लोहे के चक्र के समान इस
 समुद्र के किनारे की भूमि, दूरसे सूक्ष्म दीखती हुई
 तमाल और ताड़ के वनों की पंक्ति से नीली, धार पर लगी
 चीकट की लकीर सी मालूम होती है ।

English Translation:—The beach of the ocean
 resembles an ironwheel, thin owing to the distance,
 black on account of the series of the woods of Tobacco
 Palm, appears like a line of dirt and dust set on
 edge thereof.

(The pollen of the Ketka flowers beautifies
 thy face).

शुषयति
 वेलानिलः केतकरेणुभिस्ते ।
 संभावयत्याननमायताक्षि ॥
 मामक्षमं मण्डनकालहानेः ।
 वेत्तीव विम्बाधरवद्धृत्पणम् ॥ १६ ॥

Prose Order:—आयताक्षि ! वेलानिलः केतकरेणुभिस्त आननं
 संभावयति । विम्बाधरवद्धृत्पणं मां मण्डनकालहानेरक्षमं वेत्तीव ।

मध्या—आयताक्षि ! आयते विशालेऽक्षिणो लोचने
 यस्याः सा । तत्तन्मुद्गौ । सीतां प्रति सम्बोधनम् । वेलानि-
 लो वेलयां वेलया घानिलः समुद्रतटीयो वायुः । केतकरेणुभिः
 केतकानां पुष्पविशेषाणां रेणुभिस्ते तद्याननं मुलं संभावयति

डयति भूपयति च । विम्बाधरवद्धृष्णं विम्बाधरे
द्वा तृष्णा यस्य तं विम्बाधररसपानलोलुपम् । मां मण्डन-
कालहानेर्मण्डनस्य प्रसाधनस्य कालस्तद्धानेरक्षमं तां सोढुम-
मर्यमित्यर्थः । वेत्तीव जानातीव ।

सञ्जीवनी-हेश्रायताक्षि । 'वेला स्यात्तीरनीरयोः' इति विश्वः ।
लानिलः केतकरेणुभिस्त आननं संभावयति । किमर्थमित्यपेक्षा
गमुत्प्रेक्षते—विम्बाधरे वद्धृष्णं मां मण्डनेनाभरणक्रियया
कालहानिर्विलम्बस्तस्या अक्षममसहमानम् । कर्मण पृष्टी ।
कालहानिमसहमानं वेत्तीव वेत्त किम् । नो चेत्कथं संभावये
दित्यर्थः ॥

Literary Notes :—The figure used here is
उत्प्रेक्षा । The word वेला has two senses. 'वेला स्या-
त्तीरनीरयोः' । It means either the beach of the
sea, or waters thereof, according to विश्वकोषः ।
The word संभावयति means honoring Here
idiomatically it gives the sense of decoration.
It is evident now-a-days that powder is rubbed
on the face by ladies to give ia fine colour to it.

Grammatical Notes :—“केतकरेणुभिः” । करणे तृतीया
विम्बाधरः=विम्बसदृशोऽधरोविम्बाधरः।मध्यमपदलोपी समासः
according to घामनः । श्रायताक्षि-श्रायतेऽक्षिणी यस्याः
सा । श्रायत + अक्षि + लोप् । समासान्तो लोप् । अक्षमो न
क्षमन्तम् । मण्डनकालहानेर्मण्डनस्य कालस्तस्य हानेः । वेत्ति
from विद्, to know, second conjugation. परस्मैपदा
वेद वेत्ति etc. optionally. वेत्तु-विद्वि-विदानि लोट् ।
अवेत् अवेत्ताम् अवेदुः लट् । वेत्त्यति । अवेत्सीत् ।

Hindi Translation:—हे विशाल नेत्रों वाली!
 का पवन केतकी की धूलियों से तेरे मुख को भूषित कर
 मानों विस्त्रसमान अधर में तृष्णा लगाये हुए मुझ को
 के समय तक धैर्य रखने में असमर्थ समझता है ॥

English Translation :—O wide-eyed one! the
 of the shores embellishes thy face with pollen of
 Ketaki flowers. Methinks (it) realises that I
 sire is set on the cherry like lower lip of thee,
 bear the time the due decoration may involve.

(Here have we reached the other shore of
 sea within a twinkling of eye owing to the
 speed of the aeroplane).

एते वयं सैकतभिन्नशुक्ति—

पर्यस्तमुक्तापटलं पयोधेः ॥

प्राप्ता मुहूर्त्तेन विमानवेगात् ।

कूलं फलावर्जितपूगमालम् ॥ १७ ॥

Prose Order:—विमानवेगात् मुहूर्त्तेन सैकतशुक्तिमिव पर्यस्तमुक्तापटलं फलावर्जितपूगमालं पयोधेः कूलं प्राप्ताः ।

मध्या—एते वयं विमानवेगात् विमानस्य गतिशैत्र्य
 मुहूर्त्तेन क्षणेनैव सैकतशुक्तिमिव पर्यस्तमुक्तापटलं सै
 सिकतामयं सिकतामयस्तटदेशस्तत्र मित्रा स्फुटिता वि
 सिता वा याः शुक्तयस्ताभ्यः पर्यस्तं परितः प्रसारितं मुक्
 पटलं समूहो यत्र । यालुकायां शुक्तयो निमिषास्तदुद
 निपतितानि मुक्ताफलानि । किञ्च फलावर्जितपूगमालं फल
 वर्जिताः सद्यताः पूगानां मालाः वृक्षपंकयो यत्र तत् तथाभू
 पयोधेः समुद्रस्य कूलं तटं प्राप्ताः ॥

सञ्जीविनी—एत इति । एते वयं, सैकतेषु भिन्नाभिः शु-
भिः पर्यस्तानि परितः क्षितानि, मुक्कानां पटलानि यस्मिन्
तथोक्तं, फलैः आवर्जिताः श्रानमिताः पूगमालाः यस्मिन्
पयोधेः कूलं, विमानवेगात् मुहूर्त्तेन प्राप्ताः ।

Literary Notes:—The figure of speech adopt-
ed here is उदात्त or Lofty. The character of the
figure is that it contains a description of opule-
nce or of the nobility of one's heart. See दरिडन्
'आशयस्य सनृद्धेर्वा' इत्यादि। Also see साहित्यदर्पण and
other works that define the figure as 'सनृद्धिमद्-
वस्तुवर्णनमुदात्तः' ।

The wealth of pearls and the trees bending
low under the burden of the bunches of the nuts
constitute the nature of the figure.

Grammatical Notes:— सैकतं is sand-bank.
The word is a derivate from सिकताः (used in
Plural)+ अल्, पर्यस्त= परि on all sides)+ अस्त scat-
tered or thrown. आवर्जित is from आ+वर्ज्+कः ।
It means also winning e. g. मनांसि आवर्जयति=
wins the hearts over.

Hindi Translation—ये हम, बालू में फटी हुए सीपियों
में से दिखते हुए मोतियों वाले, फलों से लुके हुए सुपारी के पेटों
की मालाओं से अलंकृत समुद्र के तट पर, विमान के वेग से क्षण
भर में आ पहुँचे ॥

English Translation:—Here have we, within a
minute, reached, owing to the velocity of the airship the
other coast (of the sea) where the riches of pearls are
scattered over from within the shells broken (without ..

Hindi Translation:—हे विशाल नेत्रों वाली! का पवन केतकी की धूलियों से तेरे मुख को भूषित करना विम्बसमान अधर में तृष्णा लगाये हुए मुझ को के समय तक धैर्य रखने में असमर्थ समझता है ॥

English Translation:—O wide-eyed one! the of the shores embellishes thy face with pollen of Ketaki flowers. Methinks (it) realises that I desire is set on the cherry like lower lip of thee, hear the time the due decoration may involve.

(Here have we reached the other shore of the sea within a twinkling of eye owing to the speed of the aeroplane).

एते वयं सैकतभिन्नशुक्ति—

पर्यस्तमुक्तापटलं पयोधेः ॥

प्राप्ता मुहूर्त्तेन विमानवेगात् । ॥

कूलं फलावर्जितपूगमालम् ॥ १७ ॥

Prose Order:—विमानवेगात् मुहूर्त्तेन सैकतशुक्तिभिन्नपर्यस्तमुक्तापटलं फलावर्जितपूगमालं पयोधेः कूलं प्राप्ताः ।

मध्या—एते वयं विमानवेगात् विमानस्य गतिशैघ्र्यात् मुहूर्त्तेन क्षणेनैव सैकतशुक्तिमिव पर्यस्तमुक्तापटलं सैकतसिकतामयं सिकतामयस्तददेशस्तत्र मित्रा स्फुटिता विकसिता वा याः शुक्तयस्ताभ्यः पर्यस्तं परितः प्रसारितं मुक्तापटलं समूहो यत्र । बालुकायां शुक्तयो निर्भिन्नास्तदुद्वारा निपतितानि मुक्ताफलानि । किञ्च फलावर्जितपूगमालं फलावर्जिताः सन्नताः पूगानां मालाः वृत्तापंकयो यत्र तत् तथाभूतः पयोधेः समुद्रस्य कूलं तदं प्राप्ताः ॥

external agency, or out of their own accord) on the
and where the rows of the nut-trees are *Lending*
under their fruitage.

(The ocean gradually vanishing the land rises

कुरुष्व तावत् करभोरु पश्चात् ।

मार्गे मृगप्रेक्षिणि दृष्टिपातम् ॥

एषा विदूरीभवतः समुद्रात् ।

सकानना निष्पततीव भूमिः ॥१८॥

Prose Order—करभोरु । मृगप्रेक्षिणि । पश्चात् मार्गे दृष्टिः
कुरुष्व तावत् । विदूरीभवतः समुद्रात् एषा सकानना भूमिर्निष्पततीव ॥

मध्या—हे करभोरु करभो मणिवन्धात् कनिष्ठापर्यन्तं
प्रसारी करभागः । तद्वत् ऊरुर्जङ्घा यस्याः बहु० । तत्सम्बु-
किञ्च मृगप्रेक्षिणि मृग इव प्रेक्षते तथाभूते । मृगबुद् दृशं
शीले । पश्चान्मार्गेऽस्माभिरतीते प्रदेशे दृष्टिपातं दृष्टेः प्रस-
कुरुष्व तावत् क्षणं विधेहि । किमस्ति तत्र द्रष्टव्यमित्येव
विदूरीभवतः क्रमात् दूरतां गच्छतः समुद्रात् एषा सकान-
काननेन वनेन सहिता भूमिः स्थली निष्पततीव निर्गच्छतीव

सञ्जीविनी—कुरुष्वेति । 'मणिवन्धादाकनिष्ठं करस्य कर-
वहिः । इत्यमरः । करभः इव ऊरु यस्याः सा करभे
ऊरुत्तरपदादौपम्य इत्यूङ् । तस्याः सन्बुद्धिः, हे करभो
मृगवत् प्रेक्षते इति विग्रहः । हे मृगप्रेक्षिणि । तावत् पश्चात् म-
लङ्घिताध्वनि, दृष्टिपातं कुरुष्व । एषा सकानना भूमिः
विदूरीभवतः समुद्रात् निष्पतति निष्क्रामति इव । विदूरशब्द-
विशेष्यनिष्ठात् च्विः ।

Literary Notes:—There is a juxtaposition
figures here. उत्प्रेक्षा and स्वभावाख्यान or स्वभावो-

Literary Notes:—The stanza throws a flood of light on the skill of the artisan who constructed the aeroplane; the latter moves about in the direction driven to.

Grammatical Notes—सञ्चरते मल्लि० has 'समस्तृ-
तीयायुकादिति संपूर्वाञ्चरतेरात्मनेपदम् । The root चर्
is used in परस्मैपद, but it is changed to आत्मनेपद;
यथाविधः यथा विधा यस्य सः । बहु० । अभिलापः =अभि
+लप्+घञ् ।

Hindi Translation:—कहीं देवताओं के मार्ग से चलता
है, कहीं बादलों के, कहीं पक्षियों के (मार्ग से)। जैसी र मेरे मन की
इच्छा है, विमान वैसी ही चेष्टा करता है, देखो ।

English Translation :—Now by the way of the gods,
now of the clouds, and now by that of the birds. See
that the aeroplane moves as I want it to move.

(The air of the mid-region wipes away the sweat-
drops from your face).

असौ महेन्द्रद्विपदानगन्धिः । ५२

त्रिमार्गगावीचिविन्दशीतः ॥

आकाशवायुदिनयोवनोत्थान्

आचामति स्वेदलवान् मुखेते ॥२०

Prose Order :—महेन्द्रद्विपदानगन्धित्रिमार्गगावीचिविन्दशीतः
आकाशवायुदिनयोवनोत्थान् स्वेदलवान् आचामति ॥

मध्या—महेन्द्रद्विपदानगन्धिमहेन्द्रदेन्द्रस्य द्विपो हान्यां
दिशतीति द्विपो एस्ती तस्य दानं नदजलं तस्य गन्धः
सौरन्यनस्वास्तीति । त्रिमार्गगावीचिविन्दशीतस्त्रिभिः

Hindi Translation—हे पहुँचे के समान सुडौल वाली ! तथा हे नृगतुल्य देखने वाली ! तनिक पीछे के मार्ग तो दृष्टिपात करो । यह दूर होते हुए समुद्र से, वनों समेत प्र उछलती सी आती है ॥

English Translation ;—O of the thighs like *carpus* (करभ) (see Apte Sanskrit-English Dictionary, 380, column 2nd under the explanation of the word करभ) and of a deer-like glances look you behind for a moment. This earth along with its forests looks emerging out of the ocean (gradually) getting farther and farther (from us).

(The aerial car moves according to my wish).

कचित् पथा सञ्चरते सुराणाम् ।

कचिद् घनानां पततां कचिच्च ॥

यथाविधो मे मनसोऽभिलाषः ।

प्रवर्तते पश्य तथा विमानम् ॥१६॥

Prose Order—कचिद् सुराणां पथा सञ्चरते कचिद् घनानां पतताम् । यथाविधो मे मनसोऽभिलाषो विमानं तथा प्रवर्तते पश्य

मध्या—कचित् कुत्रचित् सुराणां देवानां पथा मार्गं सञ्चरते कचिद् घनानां मेघानां कचिच्च पततां पक्षिणां पथा सञ्चरते । यथाविधो यादृशो मे मनसोऽभिलाषो मनोरथस्तथा विमानं प्रवर्तते चेष्टते इति पश्य विचारय ॥

सञ्जीविनी—कचिदिति । हे देवि । विमानं पृथक् मे मनसोऽभिलाषः यथाविधिः तथा प्रवर्तते पश्य । कचित् सुराणां पथा सञ्चरते कचिन् घनानां कचित् पततां पक्षिणां च पथा सञ्चरते । समस्तृतीयायुकादिति संपूर्णव्यञ्जनेन पश्य ॥

Literary Notes:—The stanza throws a flood of light on the skill of the artisan who constructed the aeroplane; the latter moves about in the direction driven to.

Grammatical Notes—सञ्चरते महि० has 'समस्त-
तोयायुक्तादिति संपूर्वाञ्चरतेरात्मनेपदम् । The root चर्
is used in परस्मैपद, but it is changed to आत्मनेपद;
यथाविधः यथा विधा यस्य सः । बहु० । अमिलापः =अभि
+तप्+घञ् ।

Hindi Translation:—कहीं देवताओं के मार्ग से चलता
है, कहीं बादलों के, कहीं पक्षियों के (मार्ग से)। जैसी २. मेरे मन की
इच्छा है, विमान वैसी ही चेश्रा करता है, देखो ।

English Translation :—Now by the way of the gods,
now of the clouds, and now by that of the birds. See
that the aeroplane moves as I want it to move.

(The air of the mid-region wipes away the sweat-
drops from your face).

असौ महेन्द्रद्विपदानगन्धिः ।

त्रिमार्गगावीचिद्विमर्दशीतः ॥

आकाशवायुदिनयावनोत्थान्

आचामति स्वेदलवान् मुष्वेते ॥२०

Pros. Order :—महेन्द्रद्विपदानगन्धिः त्रिमार्गगावीचिद्विमर्दशीतः
आकाशवायुदिनयावनोत्थान् स्वेदलवान् मुष्वेते ।

मध्या—महेन्द्रद्विपदानगन्धिर्नहेन्द्रदेवस्य द्विपो हान्वां
विदतीति द्विपो एस्ती तस्य दानं मशुत्तं तस्य यद्यः
सौरभ्यनस्वास्तीति । त्रिमार्गगावीचिद्विमर्दशीतः त्रिमार्गगावीचिद्विमर्दशीतः

गच्छतीति त्रिमार्गगा गङ्गा तस्या वीचिभिर्यो विमर्दः
संघर्षस्तेनशीतो हिम आकाशवायुरन्तरिक्षस्थः पवनस्ते मुखे
दिनयौवनोत्थान् दिनस्य यौवनान्मध्यन्दिनात् उत्तिष्ठतीति
तान् स्वेदलवान् स्वेदस्य लवान् कणान् आचामति पिवति
तान् शोषयतीत्यर्थः ।

सञ्जीविनी—असाविति । महेन्द्रद्विपदानगन्धिः ऐरावत-
मदगन्धिस्त्रिभिः मार्गैः गच्छतीति त्रिमार्गगा गङ्गा तद्विता-
र्थेत्यादिना उत्तरपदसमासः । तस्याः वीचीनां विमर्देन सम्पर्केण
शीतः, असौ आकाशवायु, दिनयौवनोत्थान् मध्याह्नसम्भवान्,
ते मुखे स्वेदलवान्, आचामति हरति । अनेन मुरपथसञ्चारो
दर्शितः ।

Hindi Translation:—इन्द्र के हाथी के मद-जल के
गन्ध वाला, गङ्गा-तरङ्ग-सङ्ग से शीतल आकाश का वायु तेरे मुख
पर से मध्याह्न कालिक पसीने की बूँदों को पीता है (सुखाता है।)

English Translation:—The air of the mid-region
dries up the drops of the sweat on thy face—the air
which has the fragrance of the rut of the elephant of
Indra and had been rendered cool by a contact with the
waves of the Gangos (lit. of triple-coursed).

(We are passing through the way of the
lightening-clouds.)

करेण वातायनलम्बितेन ।

चरिड कुतूहलिन्या ॥

गोप भरु द्वितीयम् ।

भन्नविद्युद्बल्यो वनस्ते ॥२१॥

rose Order—हे चरिड ! कुतूहलिन्या त्वया वातायनलम्बिते-

सृष्टं विद्युद्बल्यो वनस्ते द्वितीयगामरणमिव मुञ्चति ॥

मध्या—हे चरिड कोपने कुतूहलिन्या कुतूहलमस्या-
स्तीति । कुतुफप्रेरितया त्वया वातायनलम्बितेन करेण वा-
तायनं गवाक्षस्तस्मिन् लम्बितेनाश्रितेन करेण हस्तेन स्पृष्टो-
ऽनुभूत उद्भिन्नविद्युद्बलयः उद्भिन्नो विद्युदेव बलयो येन सः
प्रकटीकृतविद्युत्कटकौ घनस्ते तव द्वितीयमन्यदिवाभरणं
भूषणमामुञ्चति धारयतीव । एकन्तु सुवर्णकटकं त्वया
पिनद्धमेवास्ति द्वितीयञ्च विद्युद्बलयरूपं घनेन त्वद्भुज-
लतायां निपात्यते । अनेन च सीताया अग्निविद्युदाद्यदाह्यत्व-
ध्वननद्वारा पवित्रत्वं व्यज्यते ॥

सञ्जीविनी—करेणेति । हे चरिड कोपने । “चरिडस्त्वत्यन्त-
कोपनः” इत्यमरः । कुतूहलिन्या विनोदार्थिन्या, त्वया कर्त्र्या,
घातायने गवाक्षे लम्बितेन अवलम्बितेन करेण स्पृष्टः उद्भिन्न-
विद्युद्बलयः घनः, ते द्वितीयम् आभरणं बलयम्, आमुञ्चति
इव अर्पयति इव । चरिडित्यनेन कोपनशीलत्वाद् भीतः क्षिप्रं
त्वां मुञ्चति मेघ इति व्यज्यते ।

Grammatical Notes :—त्वया कर्त्र्या । The third
class denotes the agency of Sita. वातायनं वातस्यायनं
स्थानम्, the English word ventilation has at least
some phonological correspondence with its Sans-
krit equivalent.

Literary Notes :—मल्लिनाथ concludes his com-
mentary on the present stanza with ‘चरिडित्यनेन को-
पनशीलत्वाद् भीतः क्षिप्रं त्वां मुञ्चति मेघ इति व्यज्यतेः ।
He means to comment that the word चरिड is here
suggestive of the idea that the cloud, owing
Sita’s angree temperament slinks away from
her instantaneously.

Hindi Translation:—दे कोपयति ! कम्बल में जो विजली में लगे हुए हाथ में झूया हुआ चारुन विजली के आग का चमका कर मानों तेरे हाथ में एक दुम्मा कड़ा और धार रहा है ।

English Translation :—Dear 'one of an easily irritable temper' the cloud with a circle of the lightning flashing forth on your having touched it with your hand hanging out of the window (of the Puspaka), methinks, places a second bangle on your (hand).

(The ascetics here are re-occupying their hermitages)

अमी जनस्थानमपोढविघ्नम् ।
 मत्वा समारब्धनवोटजानि ॥
 अध्यासते चीरभृतो यथास्वम् ।
 चिरोज्झितान्याश्रममण्डलानि ॥२२॥

Prose Order—अमी चीरभृतो जनस्थानमपोढविघ्नं मत्वा चिरोज्झितानि समारब्धनवोटजानि यथास्वमाश्रममण्डलानि अध्यासते ।

मध्या—अमी एते चीरभृतश्चौराणि वल्कलानि शिभ्रति धारयन्तीति ! तपस्विन इत्यर्थः । जनस्थानं नाम वनमपोढविघ्नं मपोढो विघ्नेभ्य इति । निर्विघ्नमित्यर्थः मया रक्षांसि हत्वा विघ्नरहितं कृतमित्यर्थः तथाभूतं मत्वा चिरोज्झितानि चिरायो पद्रवभीत्योज्झितानि परित्यक्तानि परं सम्प्रति पुनः समारब्धनवोटजानि समारब्धा विरचितानवा उटजा येषु कृताभिनवपर्णशालाकानीत्यर्थः । यथास्वं स्वं स्वमनतिक्रम्येति यथास्वं स्वकीयं स्वकीयमेवेति भावः । आश्रममण्डलानि । आश्रमाणां मण्डलानि माला अध्यासतेऽधितिष्ठन्ति ।

सञ्जीविनी—अमी इति । अमी चीरभृतः तापसाः, जन-
स्थानम् अपोढविघ्नम् अस्तविघ्नं मत्वा, समारग्धाः नवा
उटजाः पर्णशालाः येषु तानि । “पर्णशालोऽजोऽस्त्रियाम्”
इत्यमरः । विरोड्भक्तानि राक्षसभयात् इत्यर्थः, आश्रममण्ड-
लानि आश्रमविभागान्, यथास्वं स्वम् अनतिक्रम्य अध्यासते
अधितिष्ठन्ति ।

Literary Notes :—जनस्थानमित्यस्ति तपस्विजनैर-
धिष्ठितस्यारण्यविशेषस्य नाम । The word उटज is Mas-
culine and पर्णशाला a Feminine. The चीरभृतः are
the ascetics that wear bark of the trees.

Grammatical Notes :—अपोढविघ्नम् । विघ्न Mas-
culine from वि + ह्न + कः । अपोढ from अप + वह् +
कः । The compound is a बहु० । वहति (लट्), उवाह
(लिट्), बोधा, वक्षति (लृट्), वहतु, अवहत्, वहेत् उह्यात्,
अवादीत् (लुङ्) अवक्ष्यत् । समारग्ध=सम् + आ + रभ् +
क । The Future tense is रप्स्यते । यथास्वं is Avyayi
Bhāva compound. स्वमनतिक्रम्येति विग्रहे । अध्या-
सते is from आस् to sit with the preposition अधि.
अधिशीङ्स्थासां कर्म । the शीङ्, स्था, and आस्
governe the Accusative of the place.

Hindi Translation:—ये वल्कलधारी (तपस्विजन)
जनस्थान को विघ्न-रहित किया जान कर बहुत काल के त्यागे हुए,
आश्रमों में पुनः नवीन कुटियां डाल कर निवास करने लगे हैं ।

English Translation:—Here are these bark-wearing
ascetics, who thinking them out of hindrances take back
the possession of the long-quitted hermitages, according to
their allotted (places), having began well rebuilding and
repairing them.

(That is the plot of ground where I found a
foot-ornament of thee).

सैपा स्थली यत्र विचिन्वता त्वाम् ।

भ्रष्टं मया नूपुरमेकमुर्व्याम् ॥

अदृश्यत त्वच्चरणारविन्द—

विश्लेषदुःखादिव वद्धमौनम् ॥२३॥

Prose Order—सैपा स्थली यत्र त्वां विचिन्वता मयोर्व्यां
भ्रष्टं त्वच्चरणारविन्दविश्लेषदुःखादिव वद्धमौनम् एकं नूपुरमदृश्यत ॥

मध्या—सा मया सम्यग् विचितैषा प्रत्यक्षीभूता स्थली
अकृत्रिमा भूमिः । यत्र त्वां भवतीं विचिन्वतान्विष्यता मयोर्व्यां
पृथिव्यां भ्रष्टं निपातितं त्वच्चरणारविन्दविश्लेषात् त्वच्चरण
एवारविन्दं कमलं तस्माद् विश्लेषो वियोगस्तस्य तदेव
वा दुःखं तस्मादेव हेतोर्हेतूत्प्रेक्ष्यम् । वद्धमौनं वद्धं मौनं येन
तत् । आश्रितमौनमित्यर्थः । एकं नूपुरं पदभूषणमदृश्यतात्रा-
लोक्यत । अतं परं प्रियमिदं स्थानं ममेत्यर्थः ।

सञ्जीविनी—लैपेति । सा पूर्वानुभूता स्थली एषा, दृश्यते
इत्यर्थः । यत्र स्थल्यां, त्वां विचिन्वता अन्विष्यता मया, त्वच्च-
रणारविन्देन यः विश्लेषः वियोगः तेन यत् दुःखं तस्मात् इव
वद्धमौनं निःशब्दम् । उर्व्यां भ्रष्टम् एकं नूपुरं मञ्जीरः । मञ्जीरो
नूपुरोऽस्त्रियाम् इत्यमरः । अदृश्यत दृष्टम् । हेतूत्प्रेक्षा ।

Literary Notes :—मल्लिनाथ has given the
synonym पूर्वानुभूता for सा, the first word of the
stanza. The synonym means, literally, experi-
enced before; likewise, he has paraphrased the

word एषा by दृश्यत इत्यर्थः = 'is seen' etc. The नूपुरं or मञ्जीरः are both either Masculine or Feminine of gender. मञ्जीरो नूपुरोऽस्त्रियाम् । The figure used here is the हेतु or cause variety of the उत्प्रेक्षा because of the cause of the silence of the anklet having been conjectured here.

Grammatical Notes :—स्थली a natural plot of land, the artificial one grammatically being called स्थला । See पाणिनि's 'जानपदकुण्डे' etc. and भट्टोजि on the same aphorism. विचिन्वता = वि + चि + शतृ ।

Hindi Translation—यह वही पृथ्वी है जहाँ तुम्हें ढूँढ़ते हुए मैंने पृथ्वी पर पड़ा हुआ, तेरे चरणकमलों के वियोग से मानों चुप लगाये हुए, एक विछुआ देखा था ।

English Translation :—This is the plot of land where I while on my search for you, got at an anklet (of you), observing silence as if out of its grief for a separation from your lotus-like foot.

(Here the creepers with quivering leaves pointed out to me the way by which you were abducted.)

त्वं रक्षसा भीरु यतोऽपनीता ।

तं मार्गमेताः कृपया लता मे ॥

अदर्शयन् वक्तुमशक्नुवन्त्यः ।

शाखाभिरावर्जितपल्लवाभिः ॥२४॥

Prose Order—हे भीरु त्वं रक्षसा यतोऽपनीता तं मार्गं वक्तुमशक्नुवन्त्य एता लता आवर्जितपल्लवाभिः शाखाभिर्दर्शयन् ।

मध्या--हे भीरु स्त्रीस्वभावाद् भयशीले त्वं
 राजसेन रावणेन यतोऽपनीता अपहृता येन मार्गेण । तं
 वक्तुमशक्नुवन्त्यो जडत्वाद् इतो रावणस्सीतामपहृत्य
 इति व्यक्तवाचा प्रकटीकर्तुमसमर्थाः सहानुभूतिं
 स्त्रीस्वभावात् कृपां कुर्वन्त्यश्च एता इमा लता आवर्जितपल्लवा
 भिरासमन्तात्कम्पितपत्राभिः शाखाभिः करणैर्म
 मम वा दर्शयन् ।

सञ्जीविनी—त्वमिति । हे भीरु ! भयशीले ! ऊडुत इत्यु
 ततो नदीत्वात् सम्बुद्धौ ह्रस्वः । त्वं रक्षसा रावणेन, यतो
 मार्गेण । सार्वविभक्तिकस्तसिः । अपनीता अपहृता, तं
 वागिन्द्रियाभावात् वक्तुम् अशक्नुवन्त्यः एताः
 नमिताः पल्लवाः पाणिस्थानीयाः याभिः ताभिः शाखाभिः
 स्वावयवभूताभिः कृपया मे अदर्शयन् हस्तचेष्टया
 इत्यर्थः । “शाखा वृक्षान्तरे भुजे” इति विश्वः । लतादीनामपि
 ज्ञानमस्त्येव । तदुक्तं मनुना, “अन्तसंज्ञा भवन्त्येते सु ३”
 समन्विता” इति ॥

Literary Notes :—मल्लि० fills up the gap after
 ‘वक्तुमशक्नुवन्त्यः’ by वागिन्द्रियाभावात् which means
 ‘owing to their not having been endowed with
 the organ of speech’. On पल्लव the same has
 very apt remark in पाणिस्थानीयाः । On अदर्शयन्
 similarly, the same has चेष्टया अ दर्शयन्नित्यर्थः=‘they
 beckoned as if to me’ etc. The word शाखा means
 both a hand and also a branch of a tree.

The lexicon विश्व has ‘शाखा वृक्षान्तरे भुजे’ ।
 says towards the close of his commentary that

creepers etc. also have consciousness and cites मनु in support of his interpretation 'अन्तःसंज्ञा भवन्त्येते सुखदुःखसमन्विताः' = these (the plants etc.) have a latent consciousness of pleasures and pains. Dr. J. C. Bose a modern Botanist of international repute for original researches has amply borne out the truth of these observations of the ancients.

The stanza is a striking evidence of Kalidāsa's alive sense of co-relation between man and nature scattered around him To compare him with Wordsworth in this respect will not be, therefore, going too far.

Grammatical Notes:—मह्लिनाय has hinted at various grammatical peculiarities of the stanza. भीरु is from भी + कृक् (रु) । Then to Femininise it ऊ is added भीरु + ऊ (ऊ) = भीरू । The Vocative singular is thence regularly formed. यतः तसि is the affix used undistinguishably after all the cases. This attempt is made in order that the doubt regarding the suffixes being used in Ablative sense may be removed. The figure used may be described as परिकर, the definition being. 'अलङ्कारः परिकरः सान्निप्राये विशेषणे' The figure is attributed to the stanza where the adjective मन्त्रिण्योः has a specific significance.

Hint of Translation:—हे उरुने वाली! राक्षस राक्षस तुझे विश्वर से हारने लगी या वह सर्ग, कहने में अक्षमर्थ इन लताओं

ने प्रकम्पितपङ्क्तवों वाली अपनी शाखाओं से कृपापूर्वक मुझे
दिखलाया था ।

English Translation:—Timid one! these creeper
out of compassion, (though) incapable of a clear utterance
(yet) pointed out to me by means of their branches the
way by which the demon (here Ravana) abducted you.

(I won also the sympathy of the female
deer of the woodland).

मृग्यश्च दर्भाङ्कुरनिर्व्यपेक्षाः ।

तवागतिज्ञं समबोधयन्माम् ॥

व्यापारयन्त्यो दिशि दक्षिणस्याम् ।

उत्पत्तराजीनि विलोचनानि ॥२५॥

Prose Order:—दर्भाङ्कुरनिर्व्यपेक्षा मृग्यश्चोत्पत्तराजीनि विलो-
चनानि दक्षिणस्यां दिशि व्यापारयन्त्यस्तवागतिज्ञं मां समबोधयन् ।

मध्या--दर्भाङ्कुरनिर्व्यपेक्षा दर्भाणां कुशानामङ्कुरा अत्र-
भागास्तन्निर्व्यपेक्षास्तद्भक्षणोऽदत्तचित्ता मृग्यः कुरङ्ग्य-
श्चोत्पत्तराजीनि उदूर्ध्वं पद्मणां नेत्ररोमाणां राजयः पङ्क्तयो-
येपान्तानि विलोचनानि नेत्राणि दक्षिणस्यां दिशि व्यापारय-
न्त्यश्चालयन्त्यस्तवागतिज्ञं तवागतिमजानन्तं मां समबोधयन्नि-
तोगतासीति सङ्केतितवन्त्यः ।

सञ्जीविनी—मृग्यश्चेति । दर्भाङ्कुरेषु भक्ष्येषु निर्व्यपेक्षाः
निस्पृहाः, मृग्यः मृगाङ्गनाश्च, उत्पत्तराजीनि विलोचनानि,
दक्षिणस्यां दिशि, व्यापारयन्त्यः प्रवर्तयन्त्यः सत्यः, तव
अगतिज्ञं गत्यनभिज्ञं मां समबोधयन् दृष्टिचेष्टया त्वद्गतिम-
बोधयन् इत्यर्थः ।

Literary Notes:—The adjective दर्भाङ्कुर etc. shows that the मृग्यः had great regard for Rama, extended a sympathy to him to the extent that they forgot even themselves and gave up grazing.

Grammatical Notes:—दर्भाङ्कुरनिर्व्यपेक्षाः, दर्भाङ्कुरनिर्व्यपेक्षाः, दर्भस्याङ्कुरास्तन्निर्व्यपेक्षाः । तत्पु० । अगतिं गतिं जानातीति शस्तम् । न गतिज्ञोऽगतिशस्तम् । व्यापारयन्त्यः is from व्यापार + शिच् । उत्पन्नराजीन्युद्धूर्ध्वं पद्मणां राजयो वेदान्तानि । यहु० ।

Hindi Translation:—कुशा के अंकुरों की अपेक्षा न करते हुए हिरनियों ने नेत्रों के बालों की पंक्तियों को ऊपर उठा कर नेत्रों को दक्षिण दिशा में चलाकर, तेरी गति को न जानने वाले मुझको समझाया ।

English Translation:—Dis-regarding the sprouts of Kusha grass, the female deer having lifted their eyelashes and moving their eyes towards the south, gave me indications—to me—who know not, which had you gone?

(Here the clouds showered a rain and I my tears)

पतद् गिरेर्मात्यन्तः पुरतान् ।

प्राविश्यदत्यम्बरं त्विन्दुम् ॥

नदं पयो यत्र धनं निघा यत् ।

त्वद्भ्रमिषोणाशु रसं विन्दुम् ॥२५॥

Pras. Chitr.—पतद्गिरेर्मात्यन्तः पुरतान् प्राविश्यदत्यम्बरं त्विन्दुम् । नदं पयो यत्र धनं निघा यत् । त्वद्भ्रमिषोणाशु रसं विन्दुम् ॥

मध्या--माल्यवत एतन्नामकस्य गिरेः पर्वतस्याम्बरलेखि
 अम्बरं लिखतीति गगनस्पर्शि । एतदिदं शृङ्गं शिखरं पुरस्ताद्-
 अत्र आविर्भवति प्रकटीभवति । यत्र शृङ्गे घनैर्मघैर्नवं नवीतं
 पयो वृष्टिजलं मया च त्वद्विप्रयोगाश्रु तव त्वत् वा वियोगस्त-
 स्माद् भवं तस्य वाश्रु समं सहैव विसृष्टं त्यक्तम् । वृष्टे मेघे
 तव स्मृत्याहमपि प्ररुदित इत्यर्थः ।

सञ्जाविनी—एतदिति । माल्यवतः नाम गिरेः, अम्बरलेखि
 अम्बरं, शृङ्गम् एतत्, पुरस्तात् अग्रे, आविर्भवति । यत्र शृङ्गे,
 घनैः मेघैः, नवं पयः, मया त्वद्विप्रयोगेन यत् अश्रु तच्च, समं
 युगपत्, विसृष्टम् । मेघदर्शनाद्धर्षतुल्यमश्रु मुक्तम् इति भावः ॥

Literary Notes :—पुरस्ताद् = अग्रे or before you
 समं simultaneously. The figure applied here is
 सहोक्ति although the word सह has not been em-
 ployed. A pleasurable accompaniment of an-
 other thing or object is described as the above
 figure. मल्लि in the conclusion puts. मेघदर्शनाद् धर्ष-
 तुल्यमश्रु मुक्तमिति भावः = At the sight of the cloud
 I shed my tears resembling a rain.

Grammatical Notes :—माल्यवतः । मालेव माल्यम्
 म्यायं यत् । माला + यत् (redundant) अम्बरलेखि अम्बरं
 लिखतीति ताच्छ्रुत्ये गिनिः । उपपदसमासः समं inde-
 clinable विसृष्टंवि + सृञ् to give out + त ।

Hindi Translation:—माल्यवान् पर्वत का, आकाश
 को चूमने वाला यह शृङ्ग आगे दीखता है जहाँ पर मेघों ने नवीत
 शृष्ट और मैंने तुम्हारे वियोग से आश्रु एक साथ छोड़े थे ।

English Translation:—Yonder appears the sky-embracing peak of the mount Malyvat where the clouds dropped fresh torrents (of rain) and I shed my tears in our separation.

(Where the happy spectacle afforded me no pleasure).

गन्धश्च धाराहतपल्लवानाम् ।

कादम्बमर्धोद्गत-केसरश्च ॥

स्निग्धाश्च केकाः शिखिनां बभूवुः ।

यस्मिन्नसह्यानि विना त्वया मे ॥२७॥

Prose Order:—यस्मिन् धाराहतपल्लवानां गन्धश्चार्धोद्गतकेसरश्च कादम्बं शिखिनां स्निग्धाः केकाश्च त्वया विनामेऽसह्यानि बभूवुः ।

मध्या--यस्मिन् मात्यवति धाराहतपल्लवानां धाराभिरासारैः (वृष्टेः) ग्राहनास्ताडिताः पल्लवाः क्षुद्रजलाशयास्तेषां गन्धः सौरभं अर्धोद्गतकेसरमर्धमुद्गतं केसरं यस्मात्तत् कादम्बं कादम्बकुसुमं च शिखिनां शिरसि शिखाधतां मयूराणां स्निग्धा मच्छुणा मधुराश्च केकाः घणयः । त्वया विना त्वत्तो विप्रयुक्तस्य मे ममासह्यानि मया खोटुमशक्यानि बभूवुः । प्रतिकूलतामुपगते हि विधौ विफलत्वमेति घटुसाधनतेति भावः ।

सङ्घोषिनी—गन्धश्चेति । यस्मिन् शृङ्गे, धाराभिः घर्षधा-राभिः ग्राहनाणां पल्लवानां गन्धश्च, अर्धोद्गतकेसरं कादम्बं नीपकुसुमश्च, स्निग्धाः मधुराः शिखिनां दर्शयाम् । “शिखिनी यद्विपरिणौ” इत्यमरः । केकाश्च, त्वया विना मे असह्यानि बभूवुः । नपुंसकाननपुंसकेनेति नपुंसकैवाशेनः ।

Literary Notes:—धर्ष should be supplied before धाराभिः according to महि० । ‘अर्धोद्गतकेसरम्’

here the adverb अर्ध is of special significance because it suggests that those कदम्बs are meant which were in half-bloom. केका is used only for the voice of peacocks.

Grammatical Notes:—आहत = beaten. आ+ हन् + त। अर्धोद्गतकेसरमर्धं यथा तथोद्गतः केसरो यस्य तत् शिखिन् having crest, used of fire and peacock both. असद्यानि is neuter मल्लि० 'नपुंसकमनपुंसकेनेति नपुंसकैकशेषः। The sum and substance is that the other नपुंसक prevails where it is mixed up with the two genders. Here गन्ध is Masculine, कदम्बम् Neuter, and केका, a Feminine; hence over the other two नपुंसक prevails, therefore असद्यानि।

Hindi Translation:—जिस पर धारों के आघात खाये पत्तलों का गन्ध, अधखिला कदम्ब का फूल, और प्यारी मोरों की वाणी, तुम बिना मुझे असह्य होगई थी।

English Translation:—On which the odour arising from the ponds patted over by the torrents (of rain), the Kadamba flowers with filaments half-grown, the attractive cry of the peacocks, all these, became unbearable to me.

(The rumblings of the clouds were borne by me with utter difficulty).

पूर्वानुभूतं स्मरता च यत्र ।

कम्पोत्तरं भीरु तपोपगृहम् ॥

गुहाविमारीग्यनिवाहितानि ।

मया कथञ्चिद् अनगर्जितानि ॥२३॥

Prose Order:—मीरु यत्र च पूर्वानुभूतं कम्पोत्तरं तत्रोपगूढं स्मरता मया गुहाविसारीणि घनगर्जितानि कथञ्चिदतिवाहितानि ।

मध्या--मीरु भयशोलेः यत्र च माल्यवति पूर्वानुभूतं पूर्वं गार्हस्थ्यसुखानुभवकालेऽनुभूतं भुक्तं कम्पोत्तरं कम्प उत्तरो यस्मिँस्तत् कम्पाधिकं कम्पानुगतं वा तत्र त्वया कृतं ममोपगूढमालिङ्गनं स्मरता च मया । हेतुगर्भं विशेषणम् । गुहाविसारीणि गुहासु + कन्दरासु विसरन्ति प्रसरन्तीति । घनगर्जितानि घनानां गर्जितानि मेघानां शब्दाः कथञ्चिद् । कृच्छ्रेणातिवाहितानि थापितानि । त्वां स्मृत्वा स्मृत्वा महानायासो मे दत्तस्तैर्गर्जितैरिति भावः ।

सङ्गीविनां—पूर्वैति । किं च, हे मीरु ! यत्र शृङ्गे पूर्वानुभूतं, कम्पोत्तरं कम्पप्रधानं, तत्र उपगूढम् उपगूहनं स्मरता मया गुहाविसारीणि घनगर्जितानि कथञ्चित् अतिवाहितानि-स्मारकत्वेनोद्दीपकत्वात् क्लेशेन गमितानि इत्यर्थः ।

Literary Notes:—मल्लि० gives कम्पप्रधानं for कम्पोत्तरं। The adjective means 'predominated by a trembling.' The same concludes 'स्मारकत्वेनोद्दीपकत्वात् क्लेशेन + गमितानित्यर्थः'; the gist is that the rumbling clouds reminded Rama of his beloved and with difficulty he could pull on with them. Compare here मेघदूत-‘मेघालोके भवति सुखिनोऽप्यन्यथावृत्तिचेतः । कण्ठाश्लेषप्रणयिनिजने किंपुनर्दूरसंस्थे’ += At the sight of the clouds even the mind of one enjoying matrimonial joys changes, what their would be the condition of one who is eager for embracing one's wife and is, yet, far away from her.

Grammatical Notes:—उपगूढं is from उप+गूह्+
क्तः नपुंसके भावे क्तः । गुहाविसारीणि । गुहा+वि+सृ+
घिनुण् (इन्) अतिवाहितानि = अति+वह्+णिच्+क्त
Past Passive Participle.

Hindi Translation:—हे भीरु ! जहां पर पूर्व में अनुभव
किये हुए तेरे कम्पसहित आलिङ्गन को स्मरण करते हुए, मैं
गुहा में फैलने वाली बादल की गर्जनाओं को वड़ी मुश्किल से
बिताया था ।

English Translation:—Timid one ! where recollect-
ing those embraces of thine that were accompanied by
(amorous) trembling and were enjoyed by me before
I could, hardly do away with the cave resounding roars
of the clouds.

(The new Kandalas budding afresh imitated
the charm of your eyes reddened by the
smoke of the nuptial fire).

आसारसिक्तक्षितिवाप्ययोगात् ।

मामक्षिणोत्तत्र विभिन्नकोशैः ॥

विडम्ब्यमाना नवकन्दलैस्ते ।

विवाहधूमारुणलोचनश्रीः ॥२६॥

Prose Order:—तत्रासारसिक्तक्षितिवाप्ययोगाद् विभिन्नकोशै-
र्नवकन्दलैर्विडम्ब्यमाना ते विवाहधूमारुणलोचनश्रीमामक्षिणोत् ।

मथ्या—तत्र माल्यवति आसारसिक्तक्षितिवाप्ययोगात् ।
आसारो धागसम्पातस्तेन सिक्ता क्षितिस्तस्या उच्यते
वाप्यस्त्रस्य योगात् सम्यन्धान् विभिन्नकोशैर्विभिन्नाः स्फुटिताः
कोशा येपान्तैः कन्दलैर्विडम्ब्यमानानुक्रियमाणा ते विवाहधू-

गरुणलोचनधोर्विधाहार्यो धूमस्तेनारुणे ईषद्रक्ते लोचने तयोः
श्रीः शोभा मामक्षिणादहिनात् । नवकन्दलंदलानि धारावृष्टि-
निपिक्तभूमिसमुत्थित्वाप्पप्रस्फुटितानि मां विधाहान्निसमुत्थित
धूमपुञ्जकलुपितारुणिताः तव दृष्टिशोभाया स्मारयन्तिस्मेति
भावः ।

सज्जीविनी—आसारेति । यत्र शृङ्गे, विभिन्नकोशैः विक-
सितकृद्धमलैः, नवकन्दलैः कन्दलीपुष्पैः अरुणवर्णैः, आसारेण
धारासम्पातेन । “धारासम्पात आसारः,” इत्यमरः । सित्तायाः
क्षितेः वाप्पस्य धूमवर्णस्य, योगात् हेतोः विदम्ब्यमाना अनुक्रि-
यमाणा, ते विधाहधुमेन अरुणा लोचनध्रीः, सादृश्यात् स्मर्य-
माणा इति शेषः. माम् अक्षिणात् अपीडयत् ॥

Literary Notes :—The figure used is स्मरणम्
Remembrance. Here the vapours are compar-
able to smoke of the sacrificial fire sacred to the
nuptial rite and the Kandulas to the eyes. The
comparision is a bit recondite.

Grammatical Notes :—सित्त=निष् + क्त P. P. P
विदम्ब्यमाना = वि + दम्ब् + य + मान + आ । Present
Passive Participle आसारसित्तक्षितिवाप्पयोगात् ।
आसारेण सित्तायाः क्षितेर्वाप्पस्य योगात् । तत्पुं । विभिन्न-
कोशैः । विभिन्नाः कोशा येदान्तेः । दहृ० । विधाहधुमागदलो-
चनध्रीः । विधाहय विधाहार्थो विधाहं वा धूमस्तेनारुणा लोच-
नानां ध्रीः । तत्पुं ।

Hindi Translation :—दर्शक, धूम, आसारक्षिते ते विदम्ब्य-
माने इतिदीर्घे वाप्प के योग के निमित्त दृष्टिसे काने कन्दली
के पुष्पों के अणुधूम की गर्त, विधाहार्थे हेतु एतत् कृत्वा हेतु
की लता शोभा के धुमे स्मारयन्ति विधाहार्थे

English Translation :—On the same mountain, the ruddy beauty of your eyes caused by the smoke of the nuptial fire, being imitated by Kandala flowers abudding by a contact with the vapours arising from earth showered over by the torrential rain.

(Our eye observes the waters of the lake Pampa

उपान्तवानीरवनोपगूढा—

न्यालक्ष्यपारिप्लवसारसानि ॥

दूरावतीर्णा पिवतीव खेदात् ।

श्रमूनि पम्पासलिलानि दृष्टिः ॥३०॥

Prose Order—दूरावतीर्णां दृष्टिः, श्रमूनि पम्पासलिलानि खेदात् पिवतीव ॥
लक्ष्यपारिप्लवसारसानि श्रमूनि पम्पासलिलानि खेदात् पिवतीव ॥

मध्या — दूरावतीर्णा दूरात् अवतीर्णा भुवं प्राप्ता

दर्शनं उपान्तवानीरवनोपगूढानि । उपान्तेषु प्रान्तेषु यानि
नीराणां वेतसां यानि तैरुपगूढानिपरिवृतानि ।

पारिप्लवसारसान्या ईषद् लक्ष्याः दृश्याः च

सारसाः पक्षिविशेषेण येषु तानि । श्रमून्येतानि

पम्पासम्बन्धीनि जलानि खेदात् श्रान्तत्वात् पिवतीव ।

दूरात् श्रान्तः कश्चिन्पान्थः पिवति तद्दृष्ट्यर्थः ।

सञ्जीविनी—उपान्तेति । उपान्तवानीरवनोपगूढानि पारिप्लव

घञ्जुलवनच्छन्नानि, आलक्ष्याः ईषद् दृश्याः पारिप्लवाः च

सारसाः येषु तानि, श्रमूनि पम्पासलिलानि पम्पासरोजलानि

दूरात् अवतीर्णा मे दृष्टिः, अतएव खेदात् पिवति इव,

विद्वानुमुत्सहते इत्यर्थः ॥

Literary Notes :—उपान्त etc. accounts for why the cranes could be discerned only slightly

द्वन्द्वानि दूरान्तरवर्तिना ते ।

मया प्रिये सस्पृहमीक्षितानि ॥३१॥

Prose Order:—प्रिये अत्रावियुक्तानि रथाङ्गनाम्नां रथाङ्गनाम्नां द्वन्द्वानि ते दूरान्तरवर्तिना मया सस्पृहमीक्षितानि ।

मध्या—प्रिये अत्र पम्पायाम्, अवियुक्तानि न संगतानीत्यर्थः । अन्योऽन्यदत्तोत्पलकेसराणि । अन्योऽन्यस्मै दत्तान्युत्पलकेसराणि यैः । बहु० । मिथो भोजनार्थं सर्पितकमलकन्दलिकानीत्यर्थः । रथाङ्गनाम्नां रथस्याङ्गं च नाम्नि येषां तेषां चक्रवाकाणां द्वन्द्वानियुगलानि ते त्वत्तो दूरान्तरवर्तिना दूरेऽन्तरे विप्रकृष्टदेशे पम्पायां वर्तते तेन । मया सस्पृहं स्पृहयेष्यया सह यथा तथा ईक्षितानि सौत्सुक्यमवलोकितानीत्यर्थः । धन्यानीमान्यवियुक्तानीति ॥

सजीविनी—अत्रेति । अत्र पम्पासरसि, अन्योन्यस्मै दत्तोत्पलकेसराणि, अवियुक्तानि, रथाङ्गनाम्नां, द्वन्द्वानि, चक्रवाकमिथुनानि, ते तव दूरान्तरवर्तिना दूरदेशवर्तिना मया, ई प्रिये । सस्पृहं साभिलाषम् ईक्षितानि तदानीं त्वामस्मार्षम इत्यर्थः ।

Literary Notes:—महिल० concludes with तदानीं त्वामस्मार्षमिति भावः He means that the pairs of the चक्रवाकस reminded him of their own happy days of conjugal life, in contrast to his present separation from Sita. Thus महिल० has supplied the purport sumptuously. We would add that just as the husband and the wife offer delicious eatables to each other and just as the one relents to take any thing exclusively apart from the other, in the same way be

मध्या—इमाश्च प्रत्यक्षां स्तनाभिरामस्तवकाभिनघ्राम् ।
 स्तनौ गुच्छकस्थानीयावत एव लताभ्रान्तिः । तन्वीं कोमलां
 तटाशोकलता तटेशोकस्य लता तटस्थामशोकलतामित्यर्थः ।
 त्वत्प्राप्तियुद्ध्या त्वामेवान्विष्यता मया प्राप्तेति मत्वेत्यर्थः ।
 परिरब्धुकामः परिरब्धुं कामो यस्य सः । बहु० । आलिङ्गितुः
 मुत्कण्ठित इत्यर्थः । साश्रुरश्रुभिर्नेत्रजलैः सह विद्यमानः । अहं
 निषिद्धो निराकृतः । नेयं सीता लतेयमिति कथयित्वेत्यर्थः ।
 अनेन त्वद्वियोगे महती मे भ्रान्तिः समुत्पन्नेत्यर्थः ।

सञ्जीविनी—इमामिति । किं च, स्तनवत् अभिरामाभ्यां
 स्तवकाभ्याम् अभिनघ्रां तन्वीम्, इमां तटाशोकलताम्, अतः
 त्वत्प्राप्तियुद्ध्या त्वमेव प्राप्तेति भ्रान्त्या, परिरब्धुम् आलिङ्गितुं
 कामः यस्य सः अहं, सौमित्रिणा लदमणेन, साश्रु निषिद्धः,
 नेयं सीतेति निवारितः । परिरब्धुकाम-इत्यत्र “तुङ्गाममतसो-
 रपि” इति वचनात् मकारलोपः ॥

Literary Notes :—The figure used here is called भ्रान्तिमान् or Delusion. It consists in one's mistaking a certain object for another. The basis of the figure is a close affinity between the objects of comparison; the tender creeper was mistaken for सीता, the bunches for the breasts, and the tenderness also supplied a ground for the delusion.

Grammatical Notes :—तटाशोकलता तटेशोकस्य लता तत्पु० । स्तनाभिरामस्तवकाभिनघ्राम्, स्तनाभिरामाभ्याम्, स्तनाभ्यामभिनघ्राम् । तत्पु० । त्वत्प्राप्तियुद्ध्या त्वत्प्राप्तिसन्ध्या युद्ध्या । तत्पु० । परिरब्धुकामः । परिरब्धुं कामो सः । बहु० । the म् of the infinitive affix तुम् ।

सपङ्क्तयः गोदावर्यास्तीरे स्थिताः सारसानां पङ्क्तयस्त्वां
प्रत्युद्भवजन्तीव तव स्वागतमिव ददतोत्यर्थः ।

सञ्जीविनी—अमूरिति । विमानस्य अन्तरेषु अवकाशेषु
लम्बन्ते याः तासां, काञ्चनकिङ्किणीनां स्वमं श्रुत्वा, स्वयूथश-
ब्दभ्रमात् खम् आकाशम्, उत्पतन्त्यः अमूः गोदावरीसारस-
पङ्क्तयः त्वां प्रत्युद्भवजन्ति इव ॥

Literary Notes :—अन्तरेषु means according to
मल्लि० अवकाशेषु = between gaps. The same, after
एनं श्रुत्वा, puts : स्वयूथशब्दभ्रमात् = mistaking it for
the sound of their own flocks.

Grammatical Notes :—विमानान्तरलम्बिनीनां विमा-
नस्यान्तरेषु लम्बन्ते तासाम् । ताच्छीलये णिनिः । काञ्चनकि-
ङ्किणीनाम् कञ्चनस्येजाः काञ्चन्यः । ताश्च ताः किङ्किण्यस्तासाम् ।
कमंधां० । गोदावरीसारसपङ्क्तयः । गोदावर्याः सारसानां
पङ्क्तयः ।

Hindi Translation :—विमान के बीच में लटकती हुई
माने की घण्टियों की भनकार को सुन कर ऊपर उड़ती हुई वे
गोदावरी तटस्थित सारसों की पंक्तियां तुम्हारा स्वागत सा करती हैं ।

English Translation :—These flocks of the cranes
on the banks of the Godavari river rise up having heard
the twinkling sound of the golden bells fixed in the gaps
of this airy car. Methinks they do so by way of a welcome
to you.

(This Panchavati, seen by me after a long
time, delights me).

एषा न्वया पेशामव्ययापि ।

वदाम्बुमम्बर्द्धितवाकचूता ॥

indeed the proposed innovation would involve the blemish called अश्लोल as is said somewhere: पेलवशब्दस्याद्याक्षरेऽश्लीले ।

Grammatical Notes:—For compounds see मध्या above. कृष्णसारः कृष्णेन सारः according to Brahmachari's edition तृतीयेति समासः

Hindi Translation:—कमर पतली होने पर भी तुम से घड़ों से जल दे दे कर बढ़ाये गये हैं आम के छोटे २ पौधे जिसमें वह उन्नत मुखवाले विचित्र हिरनी से युक्त चिरकाल के पश्चात् देखी गई यह पञ्चवटी मुझे आनन्द देती है ।

English Translation:—This Panchavati, seen since very long with dappled deer with their faces raised heaven-ward, and with its tender mango plants nourished by your watering them with water in jugs although you are too tender-waisted (for the task), delights my mind.

(Here fatigued by a hunt I slept in your lap).

अत्रानुगोदं मृगयानिवृत्ताः ।

तरङ्गवानेन विनीतखेदः ॥

रहस्त्वदुत्सङ्गनिषण्णमृद्धी ।

स्मरामि वानीरगृहेषु सुप्तः ॥३५॥

Prose Order:—अत्रानुगोदं मृगयानिवृत्ताङ्गवानेन विनीतखेदेन वानीरगृहेषु सुप्तः (इति) स्मरामि ॥

संज्ञा—अत्र पञ्चवट्यामनुगोदं गोदायाः समीपे आसीत् काले निवृत्तः मृगयानेन तरङ्गवानेन तरङ्गैः संपृक्तो यो यावत्समेत रहस्त्वदुत्सङ्गनिषण्णमृद्धी विनीतोऽपहृतः (खेदो यतोऽस्यः । वानीरगृहेषु वानीरगृहा यंत्रणां गृहमित्य गृहाणि

वानीरकुञ्जेष्वित्यर्थः त्वदुत्सङ्गनिपणमूर्धा तवोत्सङ्गेऽङ्गे निपण
निविष्टो मूर्धा मस्तको यस्य सः एतेन विश्रम्भातिशयो ध्वनितः
तथाभूतः सन् सुप्तोऽहमिति स्मरामि । प्रत्यक्षमिव तदखिलं
रहस्यवृत्तं मम प्रतिभाति ।

सञ्जीविनी—अत्रेति । अत्र पञ्चवट्यां, गोदा गोदावरी
तस्याः समीपे अनुगोदम् । अनुर्यत्समयेत्यव्ययीभावः । मृग-
यायाः निवृत्तः, तरङ्गवातेन विनीतखेदः, रहो रहसि अत्यन्त-
संयोगे द्वितीया । त्वदुत्सङ्गनिपणमूर्धा सन्, अहं, वानीर-
गृहेषु सुप्तः स्मरामि । वाक्यार्थः कर्म । सुप्त इति यत् तत्
स्मरामि इत्यर्थः ॥

Literary Notes :—The word अनुगोदं is sug-
gestive of the idea that the place of their confi-
dential sittings was cool and shady. त्वदुत्सङ्ग
etc., likewise suggests that there was a perfect
accord and complete confidence between Sita
and Rama.

Grammatical Notes :—अनुगोदं = गोदायाः समीपे ।
गोदा = गोदावरी । नामग्रहणे नामैकदेशग्रहणम् । Even
the part of name can be used for the whole.
अनुर्यत्समया । The word अनु is compounded in the
sense of proximity. The compound is Avyayi
Bhāva. मृगयानिवृत्तो मृगयाया निवृत्तः । तरङ्गवातेन
विनीतखेदः; see मध्याः above. रहस्=in secrecy, in
privacy मल्लि० adds 'अत्यन्तसंयोगे द्वितीया (in रहस्)
The second class (द्वितीयाविभक्ति) is used where
the sense of a close proximity is intended

be conveyed. In the conclusion मल्लि० includes fine remarks on the syntax of the closing half of the stanza. Says he: 'वाक्यार्थः कर्म । सुप्त इति यत्त स्मरामीत्यर्थः । The sum and substance is that the purport of the sentence here is the object of the verb स्मरामि ।

Hindi Translation:—यहाँ गोदावरी के निकट शिकार से लौट कर, तरङ्गों की हवासे थकावट दूर कर, एकान्त में तेरी गोद में शिर रख कर वेत के कुञ्जों में सोया था, यह मुझे याद है ।

English Translation.—I remember that I slept in peace placing my head in your lap, here near the Godavari in the canny bower, and also that my fatigue disappeared.

(This is the hermitage of Nahusha).

भ्रूभेदमात्रेण पदान्मघोनः ।

प्रभ्रंशयां यो नहुषं चकार ॥

तस्याविलम्भःपरिशुद्धिहेतोः ।

भौमो मुनेः स्थानपरिग्रहोऽयम् ॥३६॥

Prose Order:—यो भ्रूभेदमात्रेण नहुषं मघोनः पदात् प्रभ्रंशयांचकाराविलम्भःपरिशुद्धिहेतोः तस्य मुनेः भौमोऽयं स्थानपरिग्रहः ।

मध्या—योऽगस्त्यो भ्रूभेदमात्रेण भ्रुवोर्भेदो भङ्गस्तन्मात्रे तावतैव नान्येन शापादिना नहुषं राजानं मघोनः पदात् स्थानात् । इन्द्रासनात् प्रभ्रंशयाञ्चकार तस्याविलम्भःपरिशुद्धिहेतोराविलञ्च तदम्भो मलिनं जलं तस्य परिशुद्धेः पावित्र्यहेतोः कारणस्यागस्त्यस्य मुने भौमः पार्थिवः पृथिव्यां स्थित्वायं स्थानपरिग्रहः स्थानमेव परिग्रह आश्रमपदमिदमिति भाव

In the end मल्लि० adds; दृश्यते = is seen, hermitage). He further suggests that the adjective भौम indicates that there is also a celestial place of अगस्त्य in addition to this terrestrial one.

Grammatical Notes :—भ्रूभेदमात्रेण = भ्रुवो भेद एव तेन । मघोनः genitive singular of मघवन्. A peculiarity of Kalidāsa is to be noticed here, viz. that he has separated the Verbal form प्रव्रंश्यां from its adjacent part चकार which is arbitrary to the current grammatical norms. आविलाम्भःपरिशुद्धिहेतोरविलं च तदम्भः कर्मधा० तस्य परिशुद्धेहेतोः । तत्पु० । भौमः भूम्यां भवः । भूमि + अण् । स्थानपरिग्रहः । मल्लि० here gives excellent grammatical notes : परिगृह्यते इति परिग्रहः । This can be derived from परि + ग्रह् + अप्. Then स्थानमेव परिग्रहः ।

Hindi Translation:—जिसने भौंह की मरोड़ मात्र से नहुप को इन्द्र के पद से गिरा दिया, अपवित्र जल की शुद्धि करने वाले उन (अगस्त्य) मुनि का यह भूमिस्थित आश्रम है ।

English Translation.—This is the terrestrial abode of that sage who with a frown only put मघवन् out of the position of Indra and who is the cause of the purification of the dirty waters.

(I became light-hearted at inhaling the fragrance put forth by the sacrificial smoke.)

ऋताग्निधूमाग्रमनिन्द्यकीर्त्तः ।
तस्येदमाक्रान्तविमानमार्गम् ॥

स्वार्थे तल् । पृषोदरादित्वादेत्वम् । The तल् is rednd एवं त्रे from त्रि is an irregular formation. रजसा रजसा विमुक्तः । 'रजोगुणात् विमुक्तः' says मल्लिनाथ । this expoundation is somewhat stretched out that proposed by us is simple and straight-forward.

Hindi Translation :—प्रशंसनीय यशवाले (अगस्त्य की) विमानमार्ग से भिड़ने वाली हवियों की गन्ध सुगन्धित इस अमित्रय के धूमों की शिखा को सूंघ कर मेरा नीरज आत्मा हलका होगया है ।

English Translation:—My soul—free from attains to lightness having taken a smell of the tops of the trio of the (sacred) fires—the top which has a fragrance of the oblations (mixed up) and which has obstructed the passage of the aerial car. (The above fires are maintained) by that (sage) of praiseworthy fame.

(This pleasure-pond of Satakarni surrounded by dense woods looks like the lunar disk overclouded).

एतन्मुनेर्मानिनि शातकर्णेः ।

पञ्चाप्सरो नाम विहारवारि ॥

आभाति पर्यन्तवनं विदूरात् ।

मेघान्तरालस्यमिवेन्दुचिम्बम् ॥३८॥

Prose Order:—हे मानिनि ! एतच्छातकर्णमुनेः पञ्चाप्सरो नाम पर्यन्तवनं विहारवारि विदूरान्मेघान्तरालस्यमिवेन्दुचिम्बमामाति ॥

that according to some writers, it is a merit give such Adjectives as विहार to such Nouns चारि । Compare his क्रीडासरो हेमाङ्गदादयः ।

Hindi Translation—हे मानवति ! यह मुनि का वनों से परिवेष्टित, पञ्चाप्सर नामक क्रीडा-सरोव जो कि दूर से मेघों के मध्यस्थित कुछ २ दिखलाई देने चन्द्रमण्डल के सदृश प्रतीत होता है ।

English Translation.— O Self-respecting one ! This is the pleasure-pond of शतकर्णि surrounded by forests called पञ्चाप्सरस्. This is indistinctly visible like the lunar disk among the clouds.

(The same sage fell into the net of the beauty of the five nymphs.)

पुरा स दर्भाङ्कुरमात्रवृत्तिः ।

चरन्मृगैः सार्धमृषिसंघोना ॥

समाधिभीतेन किलोपनीतः ।

पञ्चाप्सरोयौवनकूटबन्धम् ॥३६॥

Prose Order—पुरा दर्भाङ्कुरमात्रवृत्तिमृगैः सार्धं चरन् ऋषिः समाधिभीतेन संघोना पञ्चाप्सरोयौवनकूटबन्धं नीतः ॥

मध्या—पुरा पूर्व । मदर्भाङ्कुरमात्रवृत्तिर्दर्भस्य कुर्या स्याङ्कुरा अग्रभागा एवेति दर्भाङ्कुरमात्रं तद् वृत्तिर्यस्य सः । कुशाङ्कुरमात्रेण जीवनं वर्त्तयन् । मृगैर्हरिणैः सार्धं चरन् कुर्यां कथयन् स शतकर्णिर्नाम ऋषिः समाधिभीतेन समाधिर्योगसाधनं तस्माद् भीतेन तपःसिद्धोऽयं मामिन्द्रासना

Grammatical Notes:— 'पुरा'; indeclinable the sense of 'once'. दर्भाङ्कुरमात्रवृत्तिः । For poundation, consult मध्या above. मघोना शब्द be declined in all the cases. समाधिभीतेन सन् भीतस्तेन । पञ्चमीतत्पु० । 'पञ्चमी भये' इति पञ्चमी समाधि is from सम् + आ + धा + किः । उपसर्ग घोः किः । The roots दा and धा take किः to form a word from them provided they have some preposition prefixed to them. The one peculiarity of the derivatives from this धि is that they all are Masculine line of gender, though apparently they look like the Feminine nouns in इ । यौवनम् is from युवन + श्रण् । यूनो भावो यौवनम् । हायनान्तयुवादिभ्योऽपिनि प्रत्ययः । ऐकहायनः means a yearling.

Hindi Translation:—पूर्व, कुश के अङ्कुरों मात्र में अपना निर्वाह करने वाला, मृगों के साथ चरता हुआ वह ऋषि समाधि से डरे हुए इन्द्र से पाँच अप्सराओं के यौवन के जाल में फँस लिया ।

English Translation.—In times gone by, that sage living exclusively upon the sprouts of Kusa grass in the company of the deer that wandered and grazed (about) fell into the deceiving snares of the youth of the five nymphs set upon (him) by Indra terrified by his meditation.

(The sound of the tabor of this sage is caught and re-echoed by the top-chambers of the Puspaka).

Grammatical Notes:— 'पुरा'; indeclinable in the sense of 'once'. **दर्भाङ्कुरमात्रवृत्तिः** । For poundation, consult मध्या above. **मघोना** s' be declined in all the cases. **समाधिभीतेन भीतस्तेन । पञ्चमीत्यु० । 'पञ्चमी भये' इति पञ्चमी समाधि** is from सम् + आ + धा + किः । उपसर्ग घोः किः । The roots दा and धा take किः to form a derivative from them provided they have some preposition prefixed to them. The one peculiarity of the derivatives from this वि is that they all are Masculine line of gender, though apparently they look like the Feminine nouns in इ । **यौवनम्** is from युवन् + अण् । **यूनो भावो यौवनम् । हायनान्तयुवादिभ्योऽणित्प्रत्ययः । ऐकहायनः** means a yearling.

Hindi Translation:—पूर्व, कुश के अङ्कुरों मात्र अपना निर्वाह करने वाला, मृगों के साथ चरता हुआ वह समाधि से डरे हुए इन्द्र से पाँच अप्सराओं के यौवन के जाल फँस लिया ।

English Translation.—In times gone by, that sage living exclusively upon the sprouts of Kusa grass in the company of the deer that wandered and grazed (about the forest) into the deceiving snares of the youth of the five nymphs set upon (him) by Indra terrified by his meditations.

(The sound of the tabor of this sage is caught and re-echoed by the top-chambers of the Puspaka).

Such ungrammatical proposals really excite wonder and laughter. The same gives रिष to भज् to arrive at the form भाज् which is preponderatingly wrong. भजो रिषः is actually the aphorism and the real affix is रिषः Then again the same author perceives प्रसक्त from प्र + सज् which likewise is entirely inadmissible. We also cannot understand what is the use of dragging in the उणादि अङ्गच् to get the word मृदङ्ग and not derive it from plain मृद् + अङ्गः ।

Hindi Translation:—गुप्त महल में विराजमान उन शातकर्ण के होते हुए संगीत के मृदङ्ग की ध्वनि आकाश में पहुँच कर पुष्पक की अटारियों को क्षणभर के लिये प्रतिध्वनित कर रही है ।

English Translation:—The sound of the tabor of the musical concert held in the submarine palace of that sage, rises high up to the heavens and reverbrates the top-chambers of Pushpaka, though for a moment only.

(There another sage, Sutikshna by name
is practising austerities)

हविर्भुजांमेधवतां चतुर्णाम् ।

मध्ये ललाटन्तपस्तससिः ॥

असौ तपस्यत्यपरस्तपस्वी ।

नान्ना सुतीक्ष्णरचितेन दान्तः ॥४१॥

Prose Order:—नान्ना सुतीक्ष्णरचितेन दान्तोऽसादपरस्त-
पस्वीभुजां चतुर्णां हविर्भुजां मध्ये ललाटन्तपस्तससिः तपस्विति ॥

concert = here is लोक विरुद्धं or शास्त्र-विरुद्धम्, cause both these latter do not warrant the of such pastimes for the sages and those who practise penance and are engaged in austerities. It is clear that the sage described here had fallen into the net of the youthful charms of the five nymphs and had been beguiled from his path. Hence no blemishes above referred to can be found in this stanza.

मल्लि quotes. "चन्द्रशाला शिरोगृहम्", and "प्रतिश्रुत् प्रतिश्रुत्वाणे' इत्यमरः । both, respectively mean चन्द्रशाला is a top-house, and प्रतिश्रुत्, Feminine stands for echo. By the way, it may be pointed out that the word सीध is Masculine and Feminine both.

Grammatical Notes:—अन्तर्हित = अन्तर् + धा + क्त Past Active Participle. सीध = शुधा + धृत् । शुधा is a white-wash. मात् is from मात् + क्त । प्रत्यक्त = प्र + मत् + क्तः । Active, प्रतिश्रुत् = प्रति + श्रु + क्त । इत्यां वाङ्मयान्वाद् भावे अथवा रागव्यादिभ्यश्च । The derivation proposed by Benhamchary is quite childish and un-Paniniya. He gives क्त्वाणे, adopting which the form would have been प्रतिश्रुत्वा in stead of प्रतिश्रुत्, and which would have been क्त्वाणे इत्यां इत्यां इत्यां they use in that case the word क्त्वाणे syllable too many in the last verse.

Such ungrammatical proposals really excite wonder and laughter. The same gives रिषि to भज् to arrive at the form भाज् which is preponderatingly wrong. भजो रिषिः is actually the aphorism and the real affix is रिषिः. Then again the same author perceives प्रसक्त from प्र + सज् which likewise is entirely inadmissible. We also cannot understand what is the use of dragging in the उणादि अङ्गच् to get the word नृदङ्ग and not derive it from plain नृद् + अङ्गः ।

Hindi Translation:—गुप्त महल में विराजमान उन शातकर्ण के होते हुए संगीत के नृदङ्ग की ध्वनि आकाश में पहुँच कर पुष्पक की अटारियों को क्षणभर के लिये प्रतिध्वनित कर रही है ।

English Translation:—The sound of the tabor of the musical concert held in the submarine palace of that sage, rises high up to the heavens and reverbrates the top-chambers of Pushpaka, though for a moment only.

(There another sage, Sutikshna by name
is practising austerities)

हविर्भुर्जामेधवतां चतुर्णाम् ।

मध्ये ललाटन्तपत्सससिः ॥

असौ तपस्यत्यपरस्तपस्वी ।

नाम्ना सुतीक्ष्णरचरितेन दान्तः ॥४६॥

Prose Order:—नाम्ना सुतीक्ष्णरचरितेन दान्तोऽ-
सौ भुर्जामेधवतां चतुर्णाम् मध्ये ललाटन्तपत्ससिः तपस्वि ॥

मध्या—नाम्ना सुतीक्ष्णः सुतीक्ष्णनामकश्चरितेनाचारो
दान्त इन्द्रियविजयी । असात्रयमपरस्तपस्वी तपसः पञ्चवता-
मिध्मप्रदीपितानां चतुराणां हविर्भुजामग्नीनां मध्ये ललाटन्तप-
सप्तसप्तिः । ललाटन्तपतीति ललाटन्तपः मूर्ध्नस्तापकः । श्रत्यु-
इति यावत् । सप्तसप्तिः सप्त सप्तयोऽश्वा यस्य स सूर्यो यस-
स सुतीक्ष्णस्तपस्यति तपश्चर्यां चरति ।

सज्जोविनी—हविरिति ! नाम्ना सुतीक्ष्णः सुतीक्ष्णनामा,
चरितेन दान्तः सौम्यः, असौ अपरः तपस्वी पञ्च-
वताम् इन्धनवताम् । “काष्ठं दार्विवन्धनं त्वेधः” इत्यमरः ।
चतुराणां हविर्भुजाम् अग्नीनां मध्ये, ललाटं तपतीति ललाटन्तपः
सूर्यः । असूर्यललाटयोर्दशितपोरिति खश् प्रत्ययः, अरुद्विप-
दित्यादिना भुमागमः । ललाटन्तपः सन्, तपस्यति तपश्चरति ।
कर्मणो रोमन्थतपोभ्यां वर्त्तिचरोरिति क्यङ्, तपसः परस्मै-
पदञ्चेति वक्तव्यम् ॥

Literary Notes:— दान्तः is one who has a full control over his sense-organs. The penance described here is technically called पञ्चाग्नि in which five fires are used. The fires are kindled and regularly maintained upon the hearth and burn around the practitioner and the sun becomes the fifth one. माघ has rightly pointed out: 'तेजस्वि मध्ये तेजस्वी दवीयानपि गणयते । पञ्चमः पञ्चतपस्तपनो जातवेदसाम्='the powerful one, although farther, is counted among the mighty. The sun becomes the fifth fire for one who practises a 'Five-fire' penance.'

word अर्धं means an equal half part and is used in neuter gender. Says मल्लि० 'पुस्वर्थोऽर्धं समेशके' । मल्लि० supplies वभ्रूवुः after अर्धं समर्थानि ।

Grammatical Notes:—जनितेन्द्रशङ्कम् । जनितेन्द्रस्य शङ्का येन तम् । बहु० । प्रहित = प्र + धा + कः । विन्नम = वि + न्नम + अः । वन्नर्थे कविधानम् । The derivation proposed by Brahmachāri is absolutely wrong. He gives affix वञ् ।

English Translation.—The amorous plays of the damsels of the Gods, the glances sent with craft, these all things could not disturb this sage who frightened Indra.

Hindi Translation:—हाससहित चलाई हुई आंखों वाली, कपट से छुछ, र दिखाई गई हैं मखला जिन्दों में ऐसी, अप्पराधों की विलास-चेष्टायें, इन्द्र को भयभीत करने वाले रस (सुतीक्षण) को दिगाड़ न सकीं ।

(He lifts his right hand in order to accord us a welcome.)

एषोऽक्षमालावलयं सृगाणाम् ।

कण्ठपितारं वृत्तासृचिलायम् ॥

संज्ञने मे भुजसूर्यदाहः ।

पितारं प्राप्यन्तिः प्रयुत्सो ॥४३॥

Under:—एषोऽक्षमालावलयं सृगाणाम् कण्ठपितारं वृत्तासृचिलायम् ।

संज्ञने मे

भुजसूर्यदाहः ।

पितारं प्राप्यन्तिः

प्रयुत्सो ॥४३॥

word श्रद्धं means an equal half part and is used in neuter gender. Says महिः 'पुस्त्यर्थाऽर्थं समंशके' । महिः supplies धन्वुः after अतं समर्थाणि ।

Grammatical Notes:—जनितेन्द्रशङ्कम् । जनितेन्द्रस्य शङ्का येन तम् । बहु० । प्रहित = प्र + धा + क्तः । विन्नम = वि + न्नम + श्रः । घञर्थे कविधानम् । The derivation proposed by Brahmachāri is absolutely wrong. He gives affix घञ् ।

English Translation.—The amorous plays of the damsels of the Gods, the glances sent with craft, these all things could not disturb this sage who frightened Indra.

Hindi Translation:—इत्तसहित चलाई हुई आंखों वाली, कपट से छुड़ र दिखाई गई हैं नेत्रला जिन्हों ने ऐसी, अप्सराओं की बिलास-वेष्टायें, इन्द्र को भयभीत करने वाले इत्त (सुवीर्य) को विगाड़ न सकीं ।

(He lifts his right hand in order to accord us a welcome.)

एषोऽन्नमालावलयं नृगाणाम् ।

करुण्यितारं कुरात्तचिलावम् ॥

सभाजने मे भुजमूर्ध्वाहुः ।

सव्येतरं प्राध्वमितः प्रयुङ्क्ते ॥४३॥

Prose Order:—इत ऊर्ध्वमहुरेषोऽन्नमालावलयं नृगाणां करुण्यितारं कुरात्तचिलावं सव्येतरं भुजं मे समाजने प्राध्वं प्रयुङ्क्ते ॥

मध्या—इतोऽस्मिन्नन्यतमप्रदेशे ऊर्ध्ववाहुस्त्वौ घाह यस्य सः । भुजावुच्चैः कृत्वा तपस्यन्, एष सुवीर्यः । अन्नमालाव-

लयमक्षाणां रुद्राक्षाणां माला जपमालैव वलयः कटकं यस्मिन्
तम् । कटकं वलयोऽस्त्रियाम् । मृगाणां कण्डूयितारं खर्जकम् ।
कण्डूविनोदसाधनीभूतम् । एतेनास्याहिंसाप्रतिष्ठितत्वं ध्वन्यते
यथाह भगवान् पतञ्जलिः 'अहिंसाप्रतिष्ठायां तत्सन्निधौ वैर-
त्यागः' इति ।

कुशसूचिलावं कुशानां सूचिरिवाग्रभागस्तं लुनाति मुखानि
तानि मृगाणां मा विध्यन्निति स्वयं वा तद्भक्षणार्थं सूचि-
तीक्ष्णाग्रभागनिराकरणेन कुशानामाहारयोग्यतासम्पादनाय ।
सव्येतरं सव्यात् वामादितरोऽन्यो दक्षिणस्तं भुजं करम् ।
भुजन्युब्जौ पाण्युपतापयोरिति निपात्यते । भुज्यतेऽनेनेति भुजः ।
मे मम सभाजने सत्करणे प्राध्वं अनुकूलबन्धनं कृत्वा प्रयुङ्क्ते ।
तथा बध्नाति यथा तदुत्थापनेन मे संभावना तेन क्रियत इति
स्वारस्येन प्रदर्शितं स्यात् ।

सञ्जीविनीः—सञ्जीविनी एष इति । ऊर्ध्वबाहुः, एषः
सुतीक्ष्णः, अक्षमालैव वलयं यस्य तं. मृगाणां कण्डूयितारं
कुशाः एव सूचयः ताः लुनातीति कुशसूचिलावः तम् । कर्मणि
अण् इत्यण् । एभिर्विशेषणैः जयशीलत्वं भूतदया कर्मक्षमत्वञ्च
घोत्यते । सव्यादितरं दक्षिणं, भुजं मे मम, सभाजने
सम्मानिमित्ते । निमित्तात् कर्मयोगे, इति सप्तमी । इतः प्राध्वं
प्राकृतानुकूलबन्धं प्रयुङ्क्ते ।

Literary Notes:—मल्लि० suggests three points
to be deduced from the three adjectives, (१) ऊर्ध्व-
बाहुः (२) मृगाणां कण्डूयितारम् (३) कुशसूचिलावम् ।
From the first he infers that the sage has gain-
ed a complete victory over his physical body,
the second that he took pity on the wild deer,
and the third that he was capable of good

सयमक्षाणां रुद्राक्षाणां माला जपमालैव वलयः कटकं यस्मिन्
तम् । कटकं वलयोऽस्त्रियाम् । मृगाणां फण्डूयितारं खर्जकम् ।
फण्डूयिनोदसाधनीभूतम् । पतेनास्यार्दिसाप्रतिष्ठितत्वं ध्वन्यते
यथाह भगवान् पतञ्जलिः 'अर्दिसाप्रतिष्ठायां तत्सन्निधौ वैद-
त्यागः' इति ।

कुशखुचिलावं कुशानां सूचिरिद्याग्रभागस्तं लुनानि मुलानि
नानि मृगाणां मा विषयन्निति खयं वा तद्भक्षणार्थं सूचि-
नोदणाग्रभागनिर्गकरणेन कुशानामाहारयोग्यतासम्पादनाय ।
सव्येतरं सव्यात् यामादितरोऽन्यो दक्षिणस्तं भुजं करम् ।
भुजन्मुञ्जो पाण्युपतापयोरिति निपात्यते । भुज्यतेऽनेनेति भुजः
मं मम समात्तने सत्करणे प्राध्यं अनुकूलबन्धनं कृत्वा प्रयुञ्क्तं ।
तथा वदन्ति यथा तदुत्थापनेन मं मं गावना तेन क्रियत इति
स्वात्मनेन प्रदर्शितं स्यात् ।

सत्रीविनीः—सत्रीविनी एष इति । ऊर्ध्वबाहुः, एषः
सुतीक्ष्णः, अक्षमालैव वलयं यस्य तं, मृगाणां फण्डूयितारं
कृशाः एव सूचयः ताः लुनानि कुशखुचिलावः तम् । कर्माणि
अणु इत्यण् । परिनिवेशणैः जयशीलत्वं भूतद्या कर्मज्ञानञ्च
हो-पते । सव्यादिनरं दक्षिणं, भुजं मं मम, समात्तने
सव्यानिमित्ते । निमित्तान् कर्मयोगं, इति सात्तमी । इतः प्रा-
यः कृतानुकूलत्वं प्रयुञ्क्तं ।

and noble actions. प्राध्वं प्रयुङ्क्ते = utilises after tying in a way—favourable to.

Grammatical Notes:—करडूयितारम् = करडू + यक् + वृच् । करडूञ् गात्रविवर्षणे to rub the body. करडः वादित्वाद्यक् । कुशसूचिलावम्—the compound is known as उपपदः । लावम् = लू + अण् । 'कर्मण्यण् इत्यण्' says मल्लि० सभाजने । the सप्तमी used in the sense of cause, thereby denoting, 'for wel-coming me'. प्राध्वं = fastened favourably. Brahmachāri gives the derivation as ∴ प्र + आ + ध्वन् to sound + उम् affix. This is more than grotesque. We can not trace it in any grammarian.

Hindi Translation:—ऊपर को हाथ उठाये यह मुनि जप-माला के कड़े युक्त, मृगों के खुजाने वाले कुशा की नोकों को तोड़ने वाले (अपने) दक्षिण बाहु को मेरे सत्कारनिमित्त अनुकूलता सहित बाँधकर प्रयुक्त कर रहा है ।

English Translation.—Having lifted his hands up, the sage, uses his appropriately united right hand in my honour—the hand—with a bracelet in the form of a rosary and with which he rubbed the bodies of the deer, and tore off the needle like (sharp points) of the Kusha grass.

(My salute he accepts with a nod of his head.)

वाचंयमत्वात् प्रणतिं ममैपः ।

कम्पेन किञ्चित् प्रतिगृह्यमूर्ध्नः ॥

दृष्टिं विमान-व्यवधानमुक्ताम् ।

पुनः सहस्रार्चिपि सन्निधत्ते ॥४४॥

लयमक्षाणां रुद्राक्षाणां माला जपमालैव वलयः कटकं यस्मिन्
तम् । कटकं वलयोऽस्त्रियाम् । मृगाणां कण्डूयितारं खर्जकम् ।
कण्डूविनोदसाधनीभूतम् । एतेनास्यार्हिसाप्रतिष्ठितत्वं ध्वन्यते
यथाह भगवान् पतञ्जलिः 'अर्हिसाप्रतिष्ठायां तत्सन्निधौ वै-
त्यागः' इति ।

कुशसूचितायं कुशानां सूचिरिद्याग्रभागस्तं लुनाति मुखानि
तानि मृगाणां मा विषयन्निति स्वयं वा तद्भक्षणार्थं सूचि-
तीक्ष्णाग्रभागनिराकरणेन कुशानामाहारयोग्यतासम्पादनाय ।
सव्येतरं सव्यात् घामादितरोऽन्यो दक्षिणस्तं भुजं करम् ।
भुजं न्युञ्जौ पाण्युपतापयोरिति निपात्यते । भुज्यतेऽनेनेति भुजः ।
मे मम सभाजने सत्करणे प्राध्वं अनुकूलबन्धनं कृत्वा प्रयुङ्क्ते ।
तथा वचनाति यथा तदुत्थापनेन मे संभावना तेन क्रियत इति
नारस्येन प्रदर्शितं स्यात् ।

सञ्जीविनीः—सञ्जीविनी एष इति । ऊर्ध्वबाहुः, एषः
तुतीक्ष्णः, अक्षमालैव वलयं यस्य तं, मृगाणां कण्डूयितारं
कुशाः एष सूचयः ताः लुनातीति कुशसूचितायः तम् । कर्माणि
अणु इत्यण् । एभिर्विशेषणैः जयशीलत्वं भूतव्या कर्मसमन्वय-
द्योत्यते । सव्यादितरं दक्षिणं, भुजं मे मम, सभाजने
सम्मानिमित्तं । निमित्तान् कर्मयोगे, इति सप्तमी । इतः प्राध्वं
प्राकृतानुकूलबन्धनं प्रयुङ्क्ते ।

(२) व्यवधानमुक्ताम् (३) सन्निधत्ते । We shall here discuss only these points. वाचंयमः = वाचं यच्छतीति । वाच् + यम् । The derivate is irregularly derived. Panini gives a full separate aphorism, viz., 'वाचंयमपुरन्दरौ च' । The irregularity of the word consists in its retaining the termination of the second class singular, viz., अम् (aster वाच्). The coderivate पुरन्दर met with in the same aphorism should also be taken a note of. (२) व्यवधानमुक्ताम् = व्यवधानान्मुक्ताम् । 'अपेतापोढमुक्कपतितेतिसमासः (३) सन्निधत्ते = सन्यग् घत्ते = fixes firmly. Generally the pair of the prepositions सम् and नि, when prefixed to घा modifies its sense to approximation. But here the verb has been used as transitive one. Therefore the meanings 'सन्यग् घत्ते' ।

Hindi Translation:—यह मौनी होने के कारण, तेरे प्रणाम को कुछ सिर हिला कर स्वीकार करता है तथा विमान के बीच में आजाने से रुकी हुई किन्तु (हट जाने से) छूटी हुई दृष्टि को पुनः सूर्य में गड़ा रहा है ।

English Translation:—The same owing to his being devoted to the vow of quietude accepts my salute with a mild nod of head. He fixes firmly his gaze even on the thousand-lusted sun—the gaze freed from the interference of aeroplane.

(This is the holy Sanctuary of Sarabhanga. He offered his body also to the flames.)

अदः शरण्यां शरभङ्गान्नः ।

तपोवनं पावनमाहितान्नेः ॥

Prose Order:—एष वाचंयमत्वान्मम प्रणतिं मूर्ध्नः किञ्चित् कम्पेन प्रतिगृह्य विमानव्यवधानमुक्तां दृष्टिं सहस्रार्चिपि पुनः सन्निधत्ते ॥

मध्या—एष सुतीक्ष्णः । वाचंयमत्वात् मौनव्रता बल-
म्बित्वात् । मम प्रणतिं प्रणामं मूर्ध्नः शिरसः किञ्चित् कम्पेने-
पत्चालनेन । एतेनास्य गाम्भीर्यमप्रकम्प्यतता च ध्वनिते
प्रतिगृह्य स्वीकृत्य विमानव्यवधानमुक्तां विमानस्य पुष्पकस्य
व्यवधानात् क्षणमन्तरागमनान् मुक्तां दृष्टिं दर्शनव्यापार पुनः
सहस्रार्चिपि सहस्राण्यर्चिपि यस्य तस्मिन् सूर्ये पुनरपि सन्नि-
धत्ते नियोजयति ।

सञ्जीविनी:—वाचंयमत्वादिति । एषः सुतीक्ष्णः, वाचं
यच्छ्रुतीति वाचंयमः मौनव्रती । वाचि यमो व्रत इति खच्प्रत्ययः
वाचंयमपुरन्दौ चेति मुम् । तस्य भावः तत्त्वात्, मम प्रणतिं
किञ्चित्, मूर्ध्नः कम्पेन, प्रतिगृह्य, विमानेन व्यवधानं तिरो-
धानं तस्मात् मुक्ताम् । अपेतापोढमुक्तपतितेति पञ्चमीसमासाः
दृष्टिं, पुनः सहस्रार्चिपि सूर्ये सन्निधत्ते सम्यग् धत्ते इत्यर्थः ।
अन्यथा अकर्मकत्वप्रसङ्गात् ॥

Literary Notes:—The stanza contains a pic-
turesque description of Rama's bow to the saint
and the latter's response thereto. It also paints
the vivid scene of the interference of the aeroplane
and its passing away after which the ascetic
naturally resumed his auster penances. The lines
here have a natural flow and are perfect speci-
men of प्रसाद quality.

Grammatical Notes:—मह्वि० deals with all the
noteworthy points in the stanza: (?) वाचंयमत्वात्



मेपु छायाया आतपराहित्यसम्पादनेन विनीतोऽपहतोऽध्वनी
 यात्रायाः श्रमः खेदो यैस्तेषु किञ्च भूयिष्ठसंभाव्यफलेषु भूयि-
 ष्ठानि बहुलानि संभाव्यानि श्लाघ्यानि रसरूपगन्धादिभिर्गुणैः
 प्रशंसायोग्यानि फलानि येषान्तेषु । अमीषु तेषु पादपेषु तदा
 श्रमवृक्षेषु पुत्रेषु पित्राज्ञापरिपालकेषु पुत्रेष्विव स्थिता ।

सञ्जीविनीः—छायेति । अधुना अस्मिन् काले, तस्य शर-
 भङ्गस्य सम्बन्धिनी, अतिथीनां सपर्या अतिथिपूजा । “पूजा
 नमस्यापचितिः सपर्यार्चार्हणाः समाः” इत्यमरः । छायाभिः
 अपनीतः अध्वपरिश्रमः यैः तेषु, भूयिष्ठानि बहुतमानि
 सम्भाव्यानि श्लाघ्यानि फलानि येषां तेषु, अमीषु, पादपेषु
 आश्रमवृक्षेषु, सुपुत्रेष्विव स्थिता, ततपुत्रैरिव पादपैरनुष्ठीयते
 इत्यर्थः ।

Literary Notes:—The gist of the stanza is
 that ‘Sarabhanga served his guests with fresh
 and tasteful fruits. But even in his absence the
 trees he planted and nourished yield plentiful
 fruits and thus, like obedient sons, follow in the
 foot-prints left behind by ‘Sarabhanga’. मल्लि०
 has said very well towards the close:— ‘तत्पुत्रैरिव
 पादपैरनुष्ठीयते = is executed by the trees like his
 so many sons.

मन्दाकिनी भाति नगोपकण्ठे ।

मुक्तावली कण्ठगतेव भूमेः ॥४८॥

Prose Order:—प्रसन्नस्तिमितप्रवाहा विदूरान्तरभावतन्व्येषा
मन्दाकिनी सरित् नगोपकण्ठे भूमेः कण्ठगता मुक्तावलीव भाति ॥

मध्या—प्रसन्नस्तिमितप्रवाहा प्रसन्नो निर्मलः स्तिमितो
निश्चलश्च प्रवाहो धारा यस्याः सा । विदूरान्तरभावतन्वी ।
विशिष्टो यो दूरान्तरभावो दूरत्वं तेन हेतुना तन्वी सूक्ष्मतां गर्तपा
मन्दाकिनी सरिद्धदी-शिरोमणीभूता । नगोपकण्ठे नगस्य पर्व-
तस्य चित्रकूटस्योपकण्ठे कण्ठतुल्य उपरिदेशे गता स्थिता
भूमेः पृथिव्या कण्ठगता ग्रीवां प्राप्ता मुक्तावली मुक्ताहार इव
भाति शोभते ।

सज्जोविनीः—एपेति । प्रसन्नः निर्मलः स्तिमितः निस्पन्दः
प्रवाहः यस्याः सा, विदूरस्य अन्तरस्य मध्यवर्त्यवकाशस्य
भावात् तन्वी दूरदेशवर्तित्वात् तनुत्वेन अचभासामाना,
मन्दाकिनी नाम काचित् चित्रकूटनिकटगा एषा सरित्,
नगोपकण्ठे, भूमेः, कण्ठगता मुक्तावली इव, भाति । अत्र
नगस्य शिरस्त्वं तदुपकण्ठस्य कण्ठत्वञ्च गम्यते ॥

Literary Notes:—The stanza is a specimen of
Kalidasa's mastery over the figure Simile. Keith
has well said in his criticism on the poet: '*His
forte lies in simile*'. 'उपमा कालिदासस्य भारवेरर्थगौर-
वम् । दण्डिनः पदलालित्यं माघे सन्ति त्रयो गुणाः'—the
traditional judgement passed on these four gems
of Poetical Treasure-house of India is true to
every syllable.

पुष्परूपनिमित्तं विना एव. फलवन्धिनः फलग्राहिणः वृक्षा
यस्मिन् तत्, अतएव, आविष्कृतोदग्रतरप्रभावम्, अत्रेः मुनेः,
तपसः साधनं वनम् एतत् ॥

Literary Notes:— The ascetic is too well-known to admit of any elaborate introduction on our part. His wife अनसूया is the famous female character of Pauranic lore and of the greatest seminators of the sacred duties of women. She is moreover an example of what she preached to others, owing to her being also the most strict adherent of the sacred precepts regarding our ancient ladies.

Grammatical Notes:— For compounds see मध्या । वन्धि = वन्ध् + इन् ।

Hindi Translation:—विना डराये धमकाये सधे हुए पशुपक्षियों वाला, तथा विना फूलों के फल उत्पन्न करने वाले वृक्षां से युक्त, उत्कृष्टतर तपस्या की महिमा से युक्त यह अत्रि का तपोवन है ?

English Translation—Yonder is the penance-grove of Atri—the penance-grove the animals of which are tamed without any entrapment and frightening and where the trees bear fruits without showing the signs of flowers, and which, further, has manifested a greater potency (of penancial grandeur).

(The Ganges of triple course was brought down upon here by Anasoooya).

which has since passed into a proverb. We would like to suggest to the reader the classification of wives according to their treatment of husbands as found in Tulsidāsa where Rāma and Sitā meet Anasooyā and the latter instructs in the wifely duties and devotion to her husband.

Grammatical Notes:— सप्तर्षयः=सप्त च ते ऋषयः। दिक्संख्ये संज्ञायामिति समासः। The numerical words and those meaning 'quarters', are compounded when the compound becomes a sort of proper name, e.g. सप्तर्षयः here. किल = so says tradition. For compounds see मध्या। प्रवर्त्तयामास=Caused to flow. प्र + वृत् + णिच् + लिट् (Perfect). लुङ् is अवीवृत्त् or अववर्त्तत्।

Hindi Translation:—इतिहास बताता है कि यहाँ अनसूया जी, तपस्वियों के स्नानादि के लिये. सप्तर्षियों के हाथों से जिसमें सुवर्ण कमल तोड़े गये तथा त्रिनेत्र महादेव के सिरका जो सेहरा बनी-उस गङ्गा को लाई थीं।

English Translation—According to the tradition, Anasuya, for ablutions of the sages, caused the Ganges to flow by this direction, the Ganges the golden lotuses in which were plucked by seven sages with their own hands and which is a garland as it wore around the head of the three-eyed God Siva.

(Even the trees here look to be absorbed in deep meditation).

वीरासनैर्ध्यानजुषामृषीणाम्।

अमी समध्यासितवेदिमध्याः॥

मध्या—यस्त्वया पुरस्तात्पूर्वमुपयाचितो वरं प्रार्थितः
 श्याम इति प्रतीतः ख्यातः । 'ख्याते दृष्टे प्रतीते स्यात्'
 ति कोशः । फलितः सफलः सन् वटो गारुडानां मणीनां
 मरकतानां सपद्मरागः पद्मरागै रक्तैर्मणिविशेषैः सहितः राशिः
 इव विभाति विशिष्य भाति शोभते । हरितमणिनिचये
 विज्ञेयै रक्तमणिप्रकर इव रक्तफलोपचितो हरितदलसदल-
 शयं विरोपतो मे दृष्टिं बध्नातीत्यर्थः ॥

सर्वोदनी—त्वयेति । त्वया, पुरस्तात् पूर्व, यः उपयाचितः
 प्रार्थितः । तथा च रामायणे, "न्यग्रोधं तमुपागम्य वैदेही
 वाक्यमब्रवीत् । नमस्तेऽस्तु महावृक्ष ! पारयेन्मे व्रतं पतिः" ।
 इति । श्याम इति प्रतीतः स वटः अयं फलितः सन्, सपद्म-
 रागः गारुडानां मणीनां मरकतानां राशिः इव, विभाति ॥

Literary Notes:— On उपयाचितः = requested
 मन्त्रि० has got 'तथा च रामायणे—'न्यग्रोधं तं समुपागम्य
 वैदेही वाक्य मब्रवीत् । नमस्तेऽस्तु महावृक्ष ! पारयेन्मे व्रतं
 पतिः' ॥ The essence is that Sita had asked a boon
 from this tree to the effect that Rama may pass
 through his ordeal successfully. The simile
 adopted here is brightly characteristics of Kali-
 dāsa. The tree is likened to an imagined heap
 of emeralds interspersed with rubbies.

Grammatical Notes:— गारुडानाम् = गरुड + अण्
 सपद्मरागः । For expoundation see मध्या । प्रतीत =
 प्रति + इ + तः । This word has two senses: (1) Well-
 known and (2) pleased.

Hindi Translation:—पूर्व, तुमने प्रार्थित, श्याम नाम
 से विख्यात यह बड़ी बटवृक्ष है जो कि फलों से युक्त होने से पत्तों
 से युक्त मरकतों के टेर-समान दीखता है ॥

different accomplishments in Yoga. Consult any treatise on हठयोग for details. Towards the close is given a full account of the posture called वीरासनम् in सञ्जीविनीः, viz. एकपादमथैकस्मिन् विन्यस्योरुणि संस्थितम् । इतरस्मिँस्तथा चान्यं वीरासनमुदाहृतम् । The definition is cited from वशिष्ठः ।

Grammatical Notes:—ध्यानजुषाम् = ध्यानं + जुषन्ते = ध्यान + जुप् + क्तिप् । समव्यासित = सम् + अधि + आस् + कः । निवातनिष्कम्पतया । निवाताः = अविद्यमानो वातो यत्र । निष्कम्पा अविद्यमानः कम्पो येषु । शाखिनः = शाखा + इन् । अत इनिठनौ ।

Hindi Translation:—वीरासन से ध्यान लगाने वाले ऋषियों के, वेदियों के केन्द्रों में स्थित ये वृक्ष, वायु न होने के कारण निष्कम्पता से योगस्थित से प्रतीत होते हैं ॥

English Translation—These trees of the ascetics absorbed in meditation by means of the postures of heroes look buried in concentration of mind owing to being airless and consequently destitue of motion—the trees grow the centres of the altars.

(That is the Syamvata with its green foliage red fruits).

त्वया पुरस्तादुपगच्छितो यः ।

सोऽयं वटः श्याम इति प्रतीतः ॥

राशिर्मणीनामिव गारुडानाम् ।

सपद्मराजः फलितो विभाति ॥५३॥

Prose Order:—यस्त्वया पुरस्तादुपगच्छितः सोऽयं श्याम इति प्रतीतो फलितो वटो गारुडानां मणीनां सपद्मराजो राशिरिव विभाति ॥

English Translation—Requested by you erst-while, this is the same well known Syamavata. Fruit-laden it resembles a heap of emeralds studded with rubbies.

(The confluence of the holy Ganges and the Yamuna described).

कचिद् प्रभालेपिभिरिन्द्रनीलैः ।

मुक्तामयी यष्टिरिवानुविद्धा ॥

अन्यत्र माला सित-पङ्कजाना-

मिन्दीवरैरुत्खचितान्तरेव ॥५४॥

Prose Order:—कचिद् प्रभालेपिभिरिन्द्रनीलैरनुविद्धा मुक्तामयी यष्टिरिव अन्यत्रेन्दीवरैरुत्खचितान्तरेव सितपङ्कजानां माला ।

मध्या—कचिद् प्रदेशे, प्रभालेपिभिः प्रभां लिम्पन्तीति प्रभया वान्यलिम्पन्ति । स्वच्छायाभिरन्यपरिष्कारकैरिन्द्रनीलैर्नीलमणिविशेषैरनुविद्धा जटिता मुक्तामयी मुक्तानिवद्धा यष्टिरिव । अन्यत्र प्रदेशान्तरे । इन्दीवरैर्नीलकमलैरनुविद्धा विच्छुरिता सितपङ्कजानां पुण्डरीकाणां मालेव च गङ्गानुविद्धा यमुना यमुनासङ्गता च गङ्गा विभातीति वक्ष्यमाणेनान्वयः ।

सञ्जीवनी—कचिदित्यादिभिश्चतुर्भिः श्लोकैः प्रयागे गङ्गा-यमुनासङ्गमं वर्णयति, कचिदिति । हे अनवद्याङ्गि ! पश्य यमुनातरङ्गैः भिन्नप्रवाहा मिश्रौघा, गङ्गा जाह्नवी, विभाति । केव ? कचिद् प्रदेशे प्रभया लिम्पन्ति सन्निहितमिति प्रभालेपिभिः इन्द्रनीलैः अनुविद्धा सह गुम्फिता मुक्तामयी यष्टिः इव हारावलिः इव, विभाति । अन्यत्र प्रदेशे इन्दीवरैः नीलोत्पलैः उत्खचितान्तरा सहत्रयिता सितपङ्कजानां पुण्डरीकाणां, माला इव, विभातीति सर्वत्र सम्वन्धः ॥

Prose Order:—कविः विषयानुमानं स्वगतं कादम्बरी-
संगीतं पत्तिकीर्तयन् कालागदत्तपत्रा चन्दनकल्पिता भुवो कल्पित ॥

मध्या ॥ कविदेकस्मिन् प्रदेशे विषयानुमानं विषयिष्-
मानसं नाम रामे येषाम्नेषां स्वगतं पत्तिकीं राजहंसाना-
मित्यर्थः । कादम्बरीसंगीतं कादम्बरीनीलकाया हंसान्तेः
संगीतः सङ्गर्भस्तद्वती तदुक्तं पत्तिकीर्तना । किञ्चान्यत्र
प्रदेशान्तरे कालागदत्तपत्रा कालश्चासावगच्छन् चनिशेन-
जन्यं द्रव्यं । तेन दत्तानि लिखितानि पत्राणि मकर्याद्याङ्गुली-
यस्यास्तथाभूता परं चन्दनकल्पिता चन्दनेन कल्पिता निर्मिता
भुवो धरादेश्या भक्तिः प्रमाधनेव स्थिता ।

राज्ञीयनी—कचिदिति ! कचिन् कादम्बरीसंगीतं नील-
हंससंरुष्टा प्रिय मानसं नाम सरः येषां तेषां स्वगतं राज-
हंसानां, पत्तिकी इव । “राजहंसास्तु ते चञ्चुचमण्यैर्लोहितैः
लिताः” इत्यमरः । अन्यत्र कालागदत्तपत्रा रचितम-
करिकापत्रा भुवः चन्दनकल्पिता भक्तिः इव ॥

Literary Notes :—There are some precedents
of the poetics. For instance हंसs are said to live
in the Mānasa tank and they go to that lake in
the time of the rains. ‘जलधरसमये मानसं यान्तिहंसाः’
says Visvanātha in his Sahitya Darpana. It was
a fashion in olden times also that the ladies used
some sort of powder to give a fair colour to their
faces and the images of fishes and leaves of dif-
ferent types were painted on them in order
to give them greater attraction.

:Grammatical Notes :—भक्तिः is from भज् + क्तिन्
foundations please consult मध्या above.

इव । अन्यत्र तन्त्रेण आलोकनमःप्रवेशा गद्या शरदप्रवेशा
शरदप्रवेशः इव ॥

Literary Notes:—The stanza contains two fine similes. The merit, technically called प्रसाद is evident and beautiful.

Grammatical Notes: विजोने: = वि + लो + कः । Past Act Participle शरदोद्गता is a construction known as लघन्तः । अभूत्तद्गतां विः । आ in आलोक्य has been used in the sense of partly or indistinctly. चान्द्रमसो is from चन्द्रमस् + अण् + ई and is in meaning, equivalent to lunar.

Hindi Translation:—कहीं द्याया में छिपे अन्धकारों में चितकवरी बनाई हुई चन्द्रिका सी, अन्यत्र छिट्टों में से कुछ र दृष्टिगोचर आकाशवाली शरद ऋतु के श्वेत मेघों की पंक्ति जैसी ।

English Translation —At a place like the moonlight spangled by the darkness hidden in shade, at another resembling the white autumnal clouds slightly presenting a view of the sky through holes.

(Look, O Sita, at the same bearing a close affinity to the form of Siva decorated with cobras and ash-sweared).

क्वचिच्च कृष्णोरगभूषणैव ।

भस्माङ्ग-रागा तनुरीश्वरस्य ॥

पश्यानवद्याङ्गि विभाति गङ्गा ।

भिन्नप्रवाहा यमुना-तरङ्गैः ॥५७॥

English Translation.—O Fairlimbed one! look at the Ganges at places intermingled with the waves of the Yamuna—which shines like the ash-sweared body of Mahadeva with ornaments (on some limbs) of the serpents.

(Those who take bath at this confluence, get salvation although devoid of true knowledge).

समुद्रपत्न्योर्जलसन्निपाते ।
 पूतात्मनामत्र किलाभिषेकात् ॥
 तत्त्वावबोधेन विनापि भूयः ।
 तनुत्यजां नास्ति शरीरबन्धः ॥५८॥

Prose Order:—अत्र समुद्रपत्न्योर्जल-सन्निपातेऽभिषेकान्पू-
 तात्मनां तनुत्यजां तत्त्वावबोधेन विनापि भूयः शरीरबन्धो नास्ति किल ॥

मध्या—अत्रास्मिन् प्रयागे, समुद्रपत्न्योः समुद्रस्य पत्न्यौ
 पत्नीभूते गङ्गायमुने तयोर्जलसन्निपातेऽपां सङ्गमेऽभिषेकात्
 स्नानात् पूतात्मनां पूता आत्मानो येषान्तेषां पवित्रितान्तः-
 करणानां तत एव च तनुत्यजां तनुस्त्यजन्ति तेषाम् । शरीर-
 बन्धनाद् विमुक्तानां मुक्तानां तत्त्वावबोधेन विनापि तत्त्वस्या-
 वबोधो ज्ञानं मोक्षैकसाधनत्वेन सिद्धान्तितं तद् विनापि भूयः
 शरीरबन्धो जन्म-मृत्यू नास्ति न भवतः किलेत्यैतित्ये ॥

सञ्जीवनी—समुद्रेति । अत्र समुद्रपत्न्यो गङ्गायमुनयोः,
 जलसन्निपाते सङ्गमे, अभिषेकात् स्नानात्, पूतात्मनां तनुत्यजां
 पुंसां, तत्त्वावबोधेन, तत्त्वज्ञानेन, विनापि, प्रारब्धशरीरत्या-
 गान्तरं, भूयः पुनः शरीरबन्धः शरीरयोगः, नास्ति किल ।
 अन्यत्र ज्ञानादेव मुक्तिः अत्र स्नानादेव मुक्तिः इत्यर्थः ॥

तत्र ताः क्रीडन्तीति व्यज्यते । ब्रह्मणः इदं ब्राह्मणम् । नस्तद्धित इति टिलोपः । ब्राह्मं सरः मानसाख्यं, यस्याः सरय्याः बुद्धेः महत्तरवस्य अव्यक्तं प्रधानम् इव, कारणम्, आप्तस्य वाचः आप्तवाचः वेदाः, यद्वा बहुव्रीहिणा मुनयः आप्ताः सत्याः वाचः वचनानि येषां ते, उदाहरन्ति प्रचक्षते ॥

Literary Notes :—The simile has been chosen this time from the field of philosophy. The aptness thereof is clear from that even the gender corresponds in both. Brāhma-sarah is neuter, and the Avyakta also. Then सरयू is Feminine, and such is बुद्धि also. The Adjective निर्विष्ट etc., speaks highly in favour of the idea prevalent among the literary circles that Kalidāsa has a fondness for शृङ्गार । मल्लि० has 'तत्र ताः क्रीडन्तीति व्यज्यते'

Grammatical Notes :—ब्राह्मम् = ब्रह्मन् + अण् । ब्रह्मण इदमित्यर्थे । मल्लि० puts 'नस्तद्धित इति टिलोपः' = the 'न्' is dropped from Brahman. मल्लि० has expounded the compound आप्तवाचः in two different ways : (१) 'आप्तस्य वाच आप्तवाचो वेदाः, यद्वा (२) बहुव्रीहिणा मुनयः, आप्ताः सत्या वाचो वचनानि येषान्ते' । The former is more acceptable to us.

Hindi Translation :—प्रामाणिक वचनोंवाले, जिस (सरयू, देखो ६३ श्लोक) का, यत्नों की स्त्रियों के स्तनों से उपभुक्त सुनहरी कमलों की रेणुवाले ब्रह्माजी के (मानस) सरोवर को, बुद्धि का जैसे अव्यक्त, कारण कहते हैं ।

This point has noticeably escaped the careful eye of महिनाथ also who takes the word in one sense only. Then, लौकतम् may also be an adjective to उत्सङ्ग. In that case it will suggest the idea of the laps of nurses being covered with dust settled over the bodies of the children while they are at play. Then उत्सङ्ग too has two senses; (1) a lap and (2) a vicinity (bank, here). The word पयोमिः too is likewise, connotative of two meanings; (1) the waters and (2) milk.

The pith and marrow of the whole statement is that Sarayoo is like a common nurse of all the different peoples residing in उत्तरकोशजः.

Grammatical Notes :—The word धात्री has the following meanings: (१) mother (२) आमलकी (३) the Earth (४) a nurse. See महिनाथ towards the end. उचित is from वच् + (to speak कितञ् (१४)

Literary the word will signify 'spoken of.' Does not the sense correspond to a certain extent with the English phrase well versed in or conversant with? As Brahmaschāri puts it, the suffix is उपादि । विकृत comes from विकृताः with the suffix अण् । उत्तरकोशजानाम्—'the names of the countries and their peoples are used in plural number.

हिन्दी टीकादाता का—यस सब विषय, सब की सब

के लिये ही लिखी है वही सब लिये ही लिखी है वही

के लिये ही लिखी है वही सब लिये ही लिखी है वही

पृथिव्याः सम्यन्धि रजो धूलिसमूह उज्जिहीते समुत्तिष्ठति ततः
शङ्के हनूमत्कथितप्रवृत्तिः हनूमता कथिता सूचिता प्रवृत्ति-
रस्मत्प्रत्यागमनरूपो वृत्तान्तो यस्य तथाभूतः । 'वार्त्ता प्रवृत्ति-
वृत्तान्त उदन्तः स्याद्याद्वयः' इत्यमरः । ससैन्यः सैन्येन
सेनया सहितो भरतो मां वनवासात् प्रत्यागतं प्रत्युद्गतः स्वा-
गतोद्देशेन सदलबलः प्रस्थित इत्यहन्तर्कय इति भावः ।

सञ्जीविनी—विरक्तेति । विरक्ता अतिरक्ता या सन्ध्या
तद्वत् कपिशं ताम्रवर्णं, पृथिव्याः इदं पार्थिवं, रजः धूलिः,
पुरस्तात् अग्रे, यतः यस्मात् कारणात्, उज्जिहीते उद्गच्छति,
तस्मात्, हनुरस्यास्ताति हनूमान् । शरार्दीनाञ्चेति दीर्घः ।
तेन कथिता प्रवृत्तिः अस्मदागमनवार्त्ता यस्मै सः भरतः
ससैन्यः सन्, मां प्रत्युद्गतः, इति शङ्के तर्कयामि । "शङ्का
भयवितर्कयोः" इति शब्दार्णवे । अत्र यत्तदोर्णित्यसम्यन्धात्
तच्छब्दलाभः ॥

Literary Notes:— The figure used इस लुप्तो-
पमा । It is in the word 'विरक्तसन्ध्याकपिशम्' ।

Grammatical Notes:— पार्थिवम् = पृथिवी + अन् ।
सर्वभूमिपृथिवीभ्यामणञौ । उज्जिहीते is from हा to go,
third conjugation, आत्मने । जिहीते, जिहाते, जिहते, etc.

Hindi Translation:—कारण कि लाल सन्ध्या जैसी
किशमिशी धूल पृथ्वी से उठ रही है इससे मैं समझता हूँ कि
हनूमान से सूचना पाकर भरत मेरे लेने को आ रहे हैं ।

English Translation.—Whereas the dust of the
earth, in colour resembling the scarlet twilight, is rising
upon the high, I guess, Bharata informed by Hanuman
is coming to greet us.

returned from exile after a long period. There are two figures interdepending mutually. Arrested simile or Personification or रूपक as Sanskrit Rhetorecians are apt to call it, is clear in तरङ्ग-हस्तैः । The conjecture = उत्प्रेक्षा is self-evident in 'उपगूहतीव', where the particle इव plainly indicates its existence.

Grammatical Notes:— मदीया = अस्मद् + छः ।
अस्मद् = मद् and छः = ईयः ।

Hindi Translation:—माननीय उस राजा से छूटी हुई वही यह सरयू, मेरी माता की भाँति ठंडी वायुवाले तरङ्गरूप हाथों से दूर रहते हुए मुझे छूती सी है (मेरे ऊपर हाथ फेरती है)।

English Translation.—Methinks that same Sarayoo—cut off from that revered king touches me with her Motherly hands of the waves cool and airy.

(As a cloud of dust rises up I think Bharata is coming to receive us)

विरक्तसन्ध्याकपिशं पुरस्तात् ।

यतो रजः पार्थिवमुज्जिहीते ॥

शङ्के हनूमत्कथितप्रवृत्तिः ।

प्रत्युद्गतो मां भरतः ससैन्यः ॥६४॥

Prose Order:—यतः पुरस्ताद् विरक्तसन्ध्याकपिशं रज उज्जिहीते, शङ्के हनूमत्कथितप्रवृत्तिर्भरतः ससैन्यो मां प्रत्युद्गतः ॥

मध्या—यतः कारणात् पुरस्तादग्रतः विरक्तसन्ध्याक-
पिशं विरक्ता विशेषतो रक्ता सन्ध्या तद्भवत् कपिशं ताम्रं पार्थिवं



owing to the nature of its difficulty which is in no way less overpowering than a walking on sword.

Grammatical Notes:—विच्छृष्टां = वि + चृज् + त + ष। Past Passive Participle. अङ्गतामङ्गे गता प्राप्ता चम् । अमोक्षा = न भोक्ता । भोक्ता = भुज् + वृत् । मल्लि accounts for the use of द्वितीया with श्रिय, in connexion with अमोक्षा and says that the general usage of ष्टी is not followed owing to the exception that the nominal वृत् negatives it. The correct usage then is द्वितीया here as elsewhere. See, 'वृत्तन्तत्वात् न लोकेति ष्टी-प्रतिषेधः' । 'इयन्ति वर्षाणि' द्वितीया is justified by 'अत्यन्तसंयोगे द्वितीया' । For explanation consult Apte's Guide to Sanskrit Composition or Bhandarkar's Readers.

Hindi Translation—जो (भरत) युवा होकर भी पिता को दौं हुई, गोद में पढ़ी हुई, राजलक्ष्मी को मेरे पीछे, न भोगते हुए, इतने वर्षों तक उसके साथ कठोर आसि-धार नामक व्रत का अभ्यास करता रहा है ।

English Translation—Who, although young, not enjoying the royal fortune fallen in his lap and granted by (our) father, has, out of his regard for me, been practising the rigid vow named अस्मिन्धर (with its throne).

(Now the aeroplane alighted ..

एतावदुत्तायति दारारथौ नदीयाम् ।

इच्छां विमानमधिदेवतया दिदिप्या ॥

उद्योतिष्पधादयततार सदित्मयाभिः ।

उद्योतिष्पधादयततार सदित्मयाभिः ॥

owing to the nature of its difficulty which is in no way less overpowering than a walking on sword.

Grammatical Notes :—विच्छृं = वि + च्छृ + त + श् । Past Passive Participle. अङ्गतामङ्गे गता प्राप्ता ताम् । अभोक्ता = न भोक्ता । भोक्ता = भुज् + वृत् । मल्लि accounts for the use of द्वितीया with श्रिय, in connexion with अभोक्ता and says that the general usage of षष्ठी is not followed owing to the exception that the nominal वृत् negatives it. The correct usage then is द्वितीया here as elsewhere. See, 'वृत्तन्तत्वात् न लोकेति षष्ठी-प्रतिषेधः' । 'इयन्ति वर्षाणि' द्वितीया is justified by 'अत्यन्तसंयोगे द्वितीया' । For explanation consult Apte's Guide to Sanskrit Composition or Bhandarkar's Readers.

Hindi Translation—जो (भरत) युवा होकर भी पिता को दी हुई, गोद में पड़ी हुई, राजलक्ष्मी को मेरे पीछे, न भोगते हुए, इतने वर्षों तक उसके साथ कठोर आसि-धार नामक व्रत का अभ्यास करता रहा है ।

English Translation—Who, although young, not enjoying the royal fortune fallen in his lap and granted by (our) father, has, out of his regard for me, been practising the rigid vow named अतिधार (with that throne).

(Now the aeroplane alighted).

एतावदुक्तवति दाशरथौ तदीयाम् ।

इच्छां विमानमधिदेवतया विदित्वा ॥

ज्योतिष्पथादवततार सविस्मयाभिः ।

उद्धीक्षितं प्रवृत्तिभिर्भरतानुगाभिः ॥



gence from the current metre, towards the close of the canto, has been recommended. The introduction of new metre gives a charm to the close and mitigates the monotony.

Grammatical Notes:—मल्लि० puts 'विमानं पुष्पकं कर्त्' = विमानं is subject to the verb 'अवततार'। ज्योतिष्यात् + ज्योतिषां पन्थाः । ज्योतिष् + पथिन् + अ(समासान्तः) तदीयाम् = तद् + छः (ईय) + आ । अवततार the Past Participle would be अवतीर्णम् । सुविन्मयाभिर्विन्मयेन सहिताभिः । तुल्ययोगे बहुव्रीहिः भक्तानुगाभिः । भक्तानुगानिः । अनुगच्छन्ति = अनुगाः । अनु + गम् + टः - आ ।

Hindi Translation:—इन्द्राय पुत्र (श्रीगण) इत्या कः पुत्रं पर, विमान की अधिष्ठात्री देवता द्वारा इन (गण) की इन्द्र या ससना कर भक्त के पीछे २. चलती हुई अथित प्रयाणों में देगा जाता हुआ, पृथ्वी पर उतरा ।

English Translation - Discomfited by the heavy epulence which the reception of him (Indra) through the auspicious presence of his daughter, had displayed upon the ground, having been invited upon by the people, the deity of the sky, the god of the clouds, ...

...
 मरुताः परमेश्वरविर्माणा इति ।
 देवताः विष्णुस्यैव हीनान्तरात् ।
 भक्तानुगाः परमेश्वरस्यैव ।
 अन्तेः परमेश्वरस्यैव सत्त्वात् ।

with roots shooting forth, with inquiries after their welfare clad in sweet words.

(Bharata received Sugriva and Vibhishana first, then Laxmana).

दुर्जातवन्धुरयमृत्क्षहरीश्वरो मे ।

पौलस्त्य एष समरेषु पुरःप्रहर्त्ता ॥

इत्यादृतेन कथितौ रघुनन्दनेन ।

व्युत्क्रम्य लक्ष्मणमुभौ भरतो ववन्दे ॥७२॥

Prose Order:—मे दुर्जातवन्धुरयमृत्क्षहरीश्वरः, समरेषु पुरःप्रहर्त्ता एष पौलस्त्य इत्यादृतेन रघुनन्दनेन कथितामुभौ भरतो लक्ष्मणं व्युत्क्रम्य ववन्दे ।

मध्या ॥ मे मम दुर्जातवन्धुर्दुर्जातं दुःखदिनं तस्य वन्धुभ्राता सहाय इति यावत् । अयमेव ऋक्षहरीश्वरः ऋक्षाणां भल्लूकानां हरीणाञ्चेश्वरो राजा सुग्रीवः किञ्च समरेषु युद्धेषु पुरोऽग्रे प्रहर्त्ता शत्रुष्वाक्रमणकारी एष पौलस्त्यः पुलस्त्यस्यापत्यं विभीषण इत्यर्थः । इत्येवमादृतेनादरवता रघुनन्दनेन रघूणां नन्दन आनन्दकेन कथितौ सूचितौ मम सर्वास्वप्यवस्था सु सहायाविमौ वन्धुताऽप्यधिकतरः मम स्नेहोऽनयोरित्येवमभिनन्दितौ विभीषणसुग्रीवौ भरतो लक्ष्मणं व्युत्क्रम्य परिहृत्य क्रमं ववन्दे नमस्कृतवान् ।

सञ्जीविनी—दुर्जातवन्धुरिति । अयं मे दुर्जातवन्धुः आपद्बन्धुः । “दुर्जातं व्यसनं प्रोक्तम्” इति विश्वः । ऋक्षहरीश्वरः सुग्रीवः, एषः समरेषु पुरःप्रहर्त्ता पौलस्त्यः विभीषणः, इति आदृतेन आदरवता । कर्त्तरि क्तः । रघूणां नन्दनेन रामेण, कथितौ उभौ विभीषणसुग्रीवौ, लक्ष्मणम् अनुजम् अपि व्युत्क्रम्य आलिङ्गनादिभिः सम्भाव्य, भरतः ववन्दे ॥

Literary Notes:— दुर्जातं is a calamity. मल्लि० notes from विश्व 'दुर्जातं व्यसनं प्रोक्तम्' । The श्लोक lays stress on the principle of Politics included in such authority as माघ । The latter has in II Canto: 'उपकर्त्रारिणा सन्धिर्न मित्रेणापकारिणाः । उपकारकारौ हि लक्ष्यं लक्षणमेतयोः' = A treaty can be concluded with an enemy provided he does some benefit, but it should not be made even with a friend who does wrong. The characteristics of both (friend or a foe) is a benefit and otherwise (and nothing else). The stanza also describes the quality of the hero called दक्षता which consists in a clever treatment of others.

Grammatical Notes:—दुर्जातं बन्धुः=दुर्जाते दुर्जातस्य वा बन्धुः । रघुनन्दनेन । नन्दयत्यानन्दयतीति नन्दनः । नन्द् + ल्युः (युः) (अन) । रघूणां नन्दनः । व्युत्क्रमस्य = वि + उत् + क्रम् + ल्यप् + व्युत्क्रम् = to break the order.

Hindi Translation:—मेरे दुःख का बान्धव यह रीछ और बन्दरों का राजा सुग्रीव है, (तया) लड़ाईयों में प्रथम प्रहार करने वाला यह पुलस्त्यपुत्र (विभीषण) है । इस प्रकार आदर वाले रघुवंशमणि श्रीराम से दत्तलाये गये दोनों (विभीषण और सुग्रीव) को भरत ने लक्ष्मण से पूर्व बन्दना की ।

English Translation:—This, here, is the king of the bears and monkeys—my brother in calamity: (here) Pulastya's son विभीषण who first attacked the enemy in battles. Bharata, leaving Lakshmana (aside), bowed (first to them both introduced with the above words by the respectful delighter of the race of Raghu.

with roots shooting forth, with inquiries after their welfare clad in sweet words.

(Bharata received Sugriva and Vibhishana first, then Laxmana).

दुर्जातवन्धुरयमृत्तहरीश्वरो मे ।

पौलस्त्य एष समरेषु पुरःप्रहर्त्ता ॥

इत्यादृतेन कथितौ रघुनन्दनेन ।

व्युत्क्रम्य लक्ष्मणमुभौ भरतो ववन्दे ॥७२॥

Prose Order:—मे दुर्जातवन्धुरयमृत्तहरीश्वरः, समरेषु पुरःप्रहर्त्ता पौलस्त्य इत्यादृतेन रघुनन्दनेन कथितामुभौ भरतो लक्ष्मणं व्युत्क्रम्य ववन्दे ।

मध्या ॥ मे मम दुर्जातवन्धुर्दुर्जातं दुःखदिनं तस्य वन्धुर्जाता सहाय इति यावत् । अयमेव ऋत्तहरीश्वरः ऋत्ताणां भल्लूकानां हरीणाञ्चेश्वरो राजा सुग्रीवः किञ्च समरेषु युद्धेषु पुरोऽग्रे प्रहर्त्ता शत्रुष्वाक्रमणकारी एष पौलस्त्यः पुलस्त्यस्यापत्यं विभीषण इत्यर्थः । इत्येवमादृतेनादरवता रघुनन्दनेन रघूणां नन्दन आनन्दकेन कथितौ सूचितौ मम सर्वास्वप्यवस्था सु सहायाविमौ वन्धुर्ताऽप्यधिकतरः मम स्नेहोऽनयोरित्येवमभिनन्दितौ विभीषणसुग्रीवौ भरतो लक्ष्मणं व्युत्क्रम्य परिहृत्य क्रमं ववन्दे नमस्कृतवान् ।

सञ्जीविनी—दुर्जातवन्धुरिति । अयं मे दुर्जातवन्धुः आपद्-वन्धुः । “दुर्जातं व्यसनं प्रोक्तम्” इति विश्वः । ऋत्तहरीश्वरः सुग्रीवः, एषः समरेषु पुरःप्रहर्त्ता पौलस्त्यः विभीषणः, इति आदृतेन आदरवता । कर्त्तरि क्तः । रघूणां नन्दनेन रामेण, कथितौ उभौ विभीषणसुग्रीवौ, लक्ष्मणम् अनुजम् अपि व्युत्क्रम्य आलिङ्गनादिभिः सम्भाव्य, भरतः ववन्दे ॥

कृत् is Past Participle सेवु शक्यु . The use is technically called भावतत्तणे सप्तमी, or in English; Locative Absolute. उपलेभिये = enjoyed. तम् w उप Perfect, Third, Plural.

Hindi Translation:—तब बानरगोनापतियों ने राम की आज्ञा से मानवरूप बनाकर हाथियों की सवारी की । जब हाथी बहुत सी मदधारणें बुझाने लगे तो उन बानरों को पर्वत चढ़ने के सुख प्राप्त हुए ।

English Translation—Then the monkey-chiefs the army assumed human form at the bidding of Ram and mounted huge elephants. They giving out immense flows of ichor, the monkeys felt a pleasure equal to climbing upon the hills.

(Vibhishana with retinue mounted on the cars never equalled by the cars fashioned by the demon artificers.)

सानुप्लवः प्रभुरपि क्षणदाचराणाम् ।

भेजे रथान् दशरथप्रभवानुशिष्टः ॥

मायाविकल्परचितैरपि ये तदीयैः ।

न स्यन्दनैस्तुलितकृत्रिमभक्तिशोभाः ॥७५॥

Prose Order:—क्षणदाचराणां प्रभुरपि सानुप्लवो दशरथप्रभवानुशिष्टो रथान् भेजे ये मायाविकल्परचितैरपि तदीयैः स्यन्दनैस्तुलितकृत्रिमभक्तिशोभा न भवन्ति ॥

मध्या—विभीषणोऽपि सपरिवारो रथानारुरोहेत्याह । क्षणदाचराणां क्षणमुत्सवं राक्षसानां ददातीति क्षणदारान्निः तत्र चरन्ति । तेषां राक्षसानामित्यर्थः । प्रभुः स्वाम्यपि विभीषणोऽपि सानुप्लवोऽनुप्लवैरनुचरैः सह विद्यमानः । दशरथ-

is worth noticing. He says: 'प्रभात्यस्मादिति प्रभाः' = 'प्रभाः' is one from or of whom anything is born. भोजे is Perfect of भज्—to make use of तदीये-स्तपोमे तदीयास्तैः । तद् + क्तः = (इयः) कृत्रिम = कृ + क्तः + मम् । मञ्जि observes: 'कृत्रिमोत्यत्र द्वितः कृत्रिरिति । कृत्रिः प्रत्ययः । केर्मन्वित्यमिति । ममागमः । In Brahmachari's edition the climax of carelessness has been reached in connexion with the text of सञ्जीविनी on the derivation of the present word. At three places the affix is क्तः instead of the correct कृत्रिः । The mistake is entirely due to either a sheer ignorance of Grammar or a repeated negligence. Then again, to our horror, the augment is मम् instead of the correct मप् the म् in the Paniniya aphorism 'क्त्रेर्मम् नित्यम्' is a consequence of the euphonic combination and cannot be original as taken by the repetition of the editor in the words ममागमः Had it been मम् originally the euphony would have been मन्नित्यम् ।

Hindi Translation:—राक्षसों का स्वामी विभीषण भी अपने साथियों सहित दशरथ-नन्दन राम की आज्ञा पाकर रथों पर सवार हुए । उन रथों की बनावटी शोभा माया के राक्षसों के अनेक भेदों से रचित भी राक्षसीय रथों से प्राप्त न की जाती थी ।

English Translation.—Vibhishana too, ordered by Rama, with his retinue ascended the chariots the artificial beauty of which could not be equalled even by the chariots fashioned by the demon artificers with the aid of their occult power.

Prose Order:—जनकात्मजाया लङ्केश्वरप्रणतिभङ्गद्वयतं तद्
चन्द्यं चरणयोर्युगमस्य साधो ज्येष्ठानुवृत्तिजटिलं च शिरस्तदानीमुभयं
समेत्यान्योऽन्यपावनभभूत् ।

मध्या — भरतः सीतायाश्चरणयोरलुठदित्याह । जनका-
त्मजायाः सीताया लङ्केश्वरप्रणतिभङ्गद्वयतं लङ्केश्वरस्य राव-
णस्य प्रणतिः प्रणामश्चाटुवचनं वा तद्भङ्गे नाशे दृढं व्रतं यस्य
तत् । चन्द्यं पूज्यं चरणयोर्युगं द्वयमस्य साधोः सतो भरतस्य
ज्येष्ठानुवृत्तिजटिलं ज्येष्ठं राममनुवृत्तिरनुसरणं तेन जटिलं
जटावत् । भरतोऽपि जटाः कृत्वा पादुकाभ्यां रामराज्यमपाल-
लयदिति । शिर इति द्वयमपि तदानीं भरतनमस्करणसमये
समेत्य सङ्गत्यान्योन्यपावनमन्योन्यस्य पवित्रीकारकमभूत् ।

सञ्जीविनी—लङ्केश्वरेति । लङ्केश्वरस्य रावणस्य प्रणतीनां
भङ्गेन निरासेन दृढव्रतम् अखण्डितपातिव्रत्यम्, अतएव चन्द्यं
तत् जनकात्मजायाः चरणयोः युगम्, ज्येष्ठानुवृत्त्या जटिलं
जटायुक्तं, साधोः सजनस्य, अस्य भरतस्य, शिरश्च, इत्युभयं,
समेत्य मिलित्वा, अन्योन्यस्य पावनं शोधकम् अभूत् ॥

Literary Notes:—लङ्केश्वर.....व्रतम् । It is well
known that Ravana came every day to Sita dur-
ing her captivity at Lanka and entreated her
warmly to accept his offer of queenship. But
Sita always refused his wicked demands and
kept her vow of chastity intact.

Grammatical Notes:—For expounding of
the compounds, see मध्या above. चन्द्यम्=चन्द् + यत् ।
अहलोर्ण्यत् । जटिलं=जटा+इलच् । समेत्य=सम् + आ + इ +
ह्यप् । अन्योऽन्यम् = अन्यञ्चान्यच्च । ओ here is ir-
regular.

Literary Notes:—मल्लिनाथ paraphrases जगत्तु मीशरंण by आदिनराहेण । The allusion is to the Par-
 ranic legend in which Vishnu is said to have as-
 sumed the shape of a boar and takes up the earth
 sunken deep down below the waters of the ocean
 अम्रवनात् = मेवमहातात् according to मल्लि० We too
 fall in with the same opinion. The stanza con-
 tains two similes, the first is in the first line, the
 second, in the second.

Grammatical Notes:—अत्यय = अति + इ + अच्
 परच् । अम्रवनात् = अम्राणां वनात् ।

Hindi Translation:—यहां भरत ने रामद्वारा रावण के
 दुःख से निकाली हुई धैर्यधारिणी सीता की वन्दना की जिस
 प्रकार आदिवराह से प्रलय से उद्धृत की गई पृथिवी, अथवा वर्षा
 के चले जाने के बाद, बादलों के पटल से निकली हुई जिस प्रकार
 चन्द्रमा की चन्द्रिका ।

English Translation.—There Bharata saluted the
 patient Sita held out of the risk of Ravana by Rama.
 (She was) like the Earth taken out of the deluge by the
 First-Boar, and further, like the lustre of the moon
 brought out from the dense rain-clouds by the advent of
 autumn.

(Sita's feet and Bharata's head both imparted
 there sanctity to each other).

लङ्केश्वरप्रणतिभङ्गदृढव्रतं तत् ।

वन्द्यं युगं चरणयोजनकात्मजायाः ॥

ज्येष्ठानुवृत्तिजटिलं च शिरोऽस्य साधोः ।

अन्योऽन्यपावनमभूदुभयं समेत्य ॥७८॥

Prose Order:—जनकात्मजाया लङ्केश्वरप्रणतिभङ्गद्वव्रतं तद् वन्द्यं चरणयोर्युगमस्य साधो ज्येष्ठानुवृत्तिजटिलं च शिरस्तदानीमुभयं समेत्यान्योऽन्यपावनमभूत् ।

मध्या — भरतः सीतायाश्चरणयोरलुडदित्याह । जनकात्मजायाः सीताया लङ्केश्वरप्रणतिभङ्गद्वव्रतं लङ्केश्वरस्य रावणस्य प्रणतिः प्रणामश्चाटुवचनं वा तद्भङ्गे नाशे दृढं व्रतं यस्य तत् । वन्द्यं पूज्यं चरणयोर्युगं द्वयमस्य साधोः सतो भरतस्य ज्येष्ठानुवृत्तिजटिलं ज्येष्ठं राममनुवृत्तिरनुसरणं तेन जटिलं जटावत् । भरतोऽपि जटाः कृत्वा पादुकाभ्यां रामराज्यमपाललयदिति । शिर इति द्वयमपि तदानीं भरतनमस्करणसमये समेत्य सङ्गत्यान्योन्यपावनमन्योन्यस्य पवित्रीकारकमभूत् ।

सञ्जीविनी—लङ्केश्वरेति । लङ्केश्वरस्य रावणस्य प्रणतीनां भङ्गेन निरासेन दृढव्रतम् अखण्डितपातिव्रत्यम्, अतएव वन्द्यं तत् जनकात्मजायाः चरणयोः युगम्, ज्येष्ठयानुवृत्त्या जटिलं जटायुक्तं, साधोः सजनस्य, अस्य भरतस्य, शिरश्च, इत्युभयं, समेत्य मिलित्वा, अन्योन्यस्य पावनं शोधकम् अभूत् ॥

Literary Notes:—लङ्केश्वर.....व्रतम् । It is well known that Ravana came every day to Sita during her captivity at Lanka and entreated her warmly to accept his offer of queenship. But Sita always refused his wicked demands and kept her vow of chastity intact.

Grammatical Notes:—For expounding of the compounds, see मध्या above. वन्द्यम्=वन्द् + यत् । अहलोर्णत् । जटिलं=जटा+इलच् । समेत्य=सम् + आ + इ + ल्यप् । अन्योन्यम्=अन्यञ्चान्यञ्च । ओ here is irregular.

Literary Notes:—नलिनाभ paraphrases उगता-
मोश्वरेण by आदिवराहेण । The allusion is to the Pau-
ranic legend in which Vishnu is said to have as-
sumed the shape of a boar and takes up the earth
sunken deep down below the waters of the ocean.
अभ्रवनात् = मेघसङ्घातात् according to मल्लि० We too
fall in with the same opinion. The stanza con-
tains two similes, the first is in the first line, the
second, in the second.

Grammatical Notes:—अत्यय = अति + इ + अच् ।
परच् । अभ्रवनात् = अभ्राणां घनात् ।

Hindi Translation:—वहां भरत ने रामद्वारा रावण के
दुःख से निकाली हुई धैर्यधारिणी सीता की वन्दना की जिस
प्रकार आदिवराह से प्रलय से उद्धृत की गई पृथिवी, अथवा वर्षा
के चले जाने के बाद, बादलों के पटल से निकली हुई जिस प्रकार
चन्द्रमा की चन्द्रिका ।

English Translation.—There Bharata saluted the
patient Sita held out of the risk of Ravana by Rama.
(She was) like the Earth taken out of the deluge by the
First-Boar, and further, like the lustre of the moon
brought out from the dense rain-clouds by the advent of
autumn.

(Sita's feet and Bharata's head both imparted
there sanctity to each other).

लङ्केश्वरप्रणतिभङ्गदृढव्रतं तत् ।

वन्द्यं युगं चरणयोजनकात्मजायाः ॥

ज्येष्ठानुवृत्तिजटिलं च शिरोऽस्य साधोः ।

अन्योऽन्यपावनमभूदुभयं समेत्य ॥७८॥

Prose Order:—जनकात्मजाया लङ्केश्वरप्रणतिमद्ब्रह्मव्रतं तद्
वन्द्यं चरणयोर्युगमस्य साधो ज्येष्ठानुवृत्तिजटिलं च शिरस्तदानीमुभयं
समेत्यान्योऽन्यपावनमभूत् ।

मध्या—भरतः सीतायाश्चरणयोरनुवृत्तित्याह । जनका-
त्मजायाः सीताया लङ्केश्वरप्रणतिमद्ब्रह्मव्रतं लङ्केश्वरस्य राव-
णस्य प्रणतिः प्रणामश्चादुवचनं वा तद्भङ्गे नाशे दृढं व्रतं यस्य
तत् । वन्द्यं पूज्यं चरणयोर्युगं द्वयमस्य साधोः सतो भरतस्य
ज्येष्ठानुवृत्तिजटिलं ज्येष्ठं राममनुवृत्तिरनुसरणं तेन जटिलं
जटावत् । भरतोऽपि जटाः कृत्वा पादुकाभ्यां रामराज्यमपाल-
लयदिति । शिर इति द्वयमपि तदानीं भरतनमस्करणसमये
समेत्य सङ्गत्यान्योन्यपावनमन्योन्यस्य पवित्रीकारकमभूत् ।

सञ्ज्ञोचिनी—लङ्केश्वरेति । लङ्केश्वरस्य एवणस्य प्रणतीनां
भङ्गेन निरासेन दृढव्रतम् अखण्डितपातिव्रत्यम्, अतएव वन्द्यं
तत् जनकात्मजायाः चरणयोः युगम्, ज्येष्ठानुवृत्त्या जटिलं
जटायुकं, साधोः सजनस्य, अस्य भरतस्य, शिरश्च, इत्युभयं,
समेत्य मिलित्वा, अन्योन्यस्य पावनं शोधकम् अभूत् ॥

Literary Notes:—लङ्केश्वर.....व्रतम् । It is well
known that Ravana came every day to Sita dur-
ing her captivity at Lanka and entreated her
warmly to accept his offer of queenship. But
Sita always refused his wicked demands and
kept her vow of chastity intact.

Grammatical Notes:—For expounding of
the compounds, see मध्या above. वन्द्यम्=वन्द्+यत् ।
अहलोर्णवत् । जटिलं=जटा+इलच् । समेत्य=सम्+आ+इ+
त्यप् । अन्योऽन्यम्=अन्यच्चान्यच्च । ओ here is
regular.

सञ्जीविनी—क्रोशेति । आर्यः पूज्यः, काकुत्स्थः रामः, प्रकृतयः प्रजाः पुरःसराः यस्य तेन, स्तिमितजवेन मन्दवेगेन, पुष्पकेण, क्रोशः अध्वपरिनाणविशेषः, (तस्य अर्द्धः तम्) क्रोशाद्धं क्रोशैकदेशं गत्वा, शशुघ्नेन प्रतिविहिताः सञ्जिताः उपकार्याः पटभवानि यस्मिन् तत्, उदारं महत्, साकेतस्य अधोध्यायाः, उपवनम्, अध्युवात्त अधितष्टौ । 'साकेतः स्याद-योध्यायां क्रोसला नन्दिनी तथा' इति यादवः ॥

Literary Notes :—आर्य is defined by मनुः as follows :—'कर्त्तव्यमाचरन् कर्म ह्यकर्त्तव्यमनाचरन् । तिष्ठति प्रकृताचारे स वा आर्य इति स्मृतः' । क्रोशार्ध = a mile. साकेत, क्रोसला, नन्दिनी, are all synonyms says यादवः, quoted by महि०

Grammatical Notes :—आर्य=ऋ+रयत् । For expoundation please see मध्या above उपकार्या = उपहृ+रयत् + टाप् । अध्युवात्त=अधि+वत् + लिट् । वत् with अधि governs the Accusative of the place. Remember अधिशब्दस्यासां कर्म ।

Hindi Translation:—आर्य श्रीरामचन्द्र प्रकृति से पीछे चलने वाले, दूरी हुई गति वाले पुष्पक द्वारा एक मील तक कर शशुघ्न से डेरो द्वारा सुसज्जित उरुष्ट्र, अधोध्या के बहिःस्थित उद्यान में ठहरें ।

English Translation.—The noble Rama, then having journeyed for a mile in the Pushpaka before which walked his subjects and consequently the speed of which was lessened, halted at the pleasant garden outside Sakena (Ayodhya)—the garden into which were fixed and fitted many tents by Shatrughna.

सङ्घीविनी—क्रोशेति । आर्यः पूज्यः, काकुत्स्थः रामः, प्रकृतयः प्रजाः पुरःसराः यस्य तेन, स्तिमितजयेन मन्दवेगेन, पुष्पकेण, क्रोशः अध्वपरिमाणविशेषः, (तस्य शब्दः तम्) क्रोशाद् क्रोशैकदेशं गत्या, शत्रुसेन प्रतिविहिताः सञ्जिताः उपकार्याः पटभवनानि यस्मिन् तत्र, उदारं महत्, साकेतस्य शयोध्यायाः, उपवनम्, अद्युत्नास अधिनष्टी । 'साकेतः स्याद-योध्यायां कोसला नन्दिनी तथा' इति यादवः ॥

Literary Notes :—आर्य is defined by मनुः as follows :—'कर्त्तव्यमाचरन् कर्म ह्यकर्त्तव्यमनाचरन् । त्रिभूति प्रकृताचारैश्च वा आर्य इति स्मृतः' । क्रोशार्थ = a mile. साकेत, कोसला, नन्दिनी, are all synonyms says यादवः, quoted by नल्लि०

Grammatical Notes :—आर्य=अ+र्यन् । For explanation please see मय्या above उपकार्या = उपकृ+र्यन्+कार् । अद्युत्नास=अधि+वृत्+सिद् । वम् पूर्वप्रत्यय governs the Accusative of the place. Remember अविनीकुल्यासां कर्म ।

Sanskrit Translation :—आर्यं शौभ्रमवन् प्रकृति से विद्ये कर्म कर्म, एवं ह्ये गति कर्म सुप्रसिद्धं द्राम लक्ष संस्र वत् कर्म सुप्रसिद्धं से विद्ये द्राम सुप्रसिद्धं अद्युत्, अद्युत्ना के अर्थे-भिनः अद्युत्ना से अर्थे ।

English Translation :—The noble Bharata then finished his journey for a mile in the direction of Lanka which yielded its soldiers and was captured by the general which was intended to lead to the pleasant garden on the island of 'Sanghavi'—the garden from which were shot and killed many many of the Sinhalese.